
Manual de usuario de ApSIC Xbench

Versión 3.0

Aviso de derechos de autor

Copyright © 1999-2016 ApSIC S.L.
Todos los derechos reservados

El software que se describe en esta documentación incluye información cuya propiedad intelectual pertenece a ApSIC S.L. y se encuentra protegido por la ley de derechos de autor.

Debido al continuo desarrollo del producto, esta información puede sufrir modificaciones sin previo aviso. La información y la propiedad intelectual del presente manual son de confidencialidad entre ApSIC S.L. y el usuario, y han de permanecer en el dominio exclusivo de ApSIC S.L. En caso de encontrar problemas en la documentación, infórmenos por escrito. ApSIC S.L. no garantiza que este documento no contenga errores.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopiado, de grabación o de cualquier otro tipo, sin autorización previa por escrito de ApSIC S.L.

Este documento puede incluir marcas comerciales o registradas que pertenecen a sus respectivos titulares, en cuyo caso ApSIC reconoce dicha titularidad.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters have a slight shadow effect.

ApSIC, S.L.
Caballero, 76 4-3
08029 Barcelona
España

Sitio web: <http://www.xbench.net>

Contenido

Aviso de derechos de autor	2
Descripción general	3
Funciones de búsqueda	3
Funciones de QA	4
Cómo instalar o desinstalar ApSIC Xbench	7
Para instalar ApSIC Xbench	7
Para desinstalar ApSIC Xbench	9
Instalación desatendida	9
Cómo iniciar o cerrar ApSIC Xbench	11
Cómo iniciar ApSIC Xbench	11
Cómo cerrar ApSIC Xbench	11
Cómo registrarse para usar ApSIC Xbench	13
Cómo trabajar con funciones de búsqueda	15
Cómo definir proyectos de búsqueda	17
Cómo buscar términos	23
Expresiones regulares y comodines de Microsoft Word	25
Sintaxis de las expresiones regulares	25
Sintaxis de los comodines de Microsoft Word	28
Conjuntos especiales	31
Funciones avanzadas	33
Función PowerSearch	33
Zoom	34
Búsqueda inversa	34
Cómo filtrar el alcance de la búsqueda	35
Cómo visualizar el contexto	35
Cómo ignorar las etiquetas	35
Cómo editar el documento fuente	36
Plantillas de búsqueda	37
Cómo cambiar la disposición de los campos de búsqueda	37
Cómo exportar elementos	39
Cómo trabajar con traducciones en curso	41
Términos clave	43
Cómo trabajar con funciones de control de calidad (QA)	45
Cómo gestionar listas de comprobación	47
Cómo realizar el control de calidad desde el explorador de Windows	51
Cómo trabajar con el corrector ortográfico instantáneo de ApSIC Xbench	53
Cómo usar anexos	55
Funciones adicionales del corrector ortográfico	56
Corrección ortográfica y gramatical en Microsoft Word	57
Cómo trabajar con ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014	59
Cómo instalar o desinstalar el <i>plugin</i>	61
Cómo instalar el <i>plugin</i>	61
Cómo desinstalar el <i>plugin</i>	61

Cómo utilizar el <i>plugin</i>	63
Cómo realizar el control de calidad en archivos de memoQ.....	67
Instrucciones para memoQ 6 a memoQ 2014 hasta el build 51.....	67
Instrucciones para memoQ 2014 build 51 o posterior.....	68
Información adicional	69
Cómo configurar los ajustes de ApSIC Xbench	71
Consejos prácticos para utilizar ApSIC Xbench.....	81
Dónde obtener los glosarios de software de Microsoft y Apple	83
Cómo obtener los glosarios de Microsoft.....	83
Cómo obtener los glosarios de Apple.....	83
Internet	85
Búsquedas en Internet.....	87
Definición de accesos directos de Internet.....	88
Errores y sugerencias	91
Cómo informar acerca de errores y hacer sugerencias.....	93

Descripción general

ApSIC Xbench permite organizar y realizar búsquedas en la terminología bilingüe de referencia y, además, ofrece varias funciones de control de calidad (QA) para mejorar la calidad de las traducciones.

Funciones de búsqueda

ApSIC Xbench permite llevar a cabo búsquedas avanzadas en los siguientes formatos bilingües:

- Archivos de texto delimitado por tabulaciones (*.txt, *.tsv, *.utx)
- Archivos XLIFF, como memoQ XLIFF, Memsource XLIFF, Idiom XLIFF, Translation Workspace XLIFF, XTM XLIFF y otras variantes de XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mqxlz, *.mxliff)
- Memorias en formato TMX (*.tmx)
- Glosarios en formato TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf)
- Archivos TIPP (*.tipp)
- Memorias de Trados exportadas (*.txt)
- Glosarios de Trados MultiTerm 5 exportados (*.txt)
- Glosarios de Trados MultiTerm (*.xml, *.sdltb, *.mdb)
- Archivos de Trados TagEditor (*.ttx)
- Archivos sin limpiar de Word para Trados (*.doc, *.rtf)
- Archivos de Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj)
- Memorias de Trados Studio (*.sdltm)
- Archivos de memoQ, incluidos paquetes de envío y de entrega (*.mqxlz, *.mqxliff, *.mqout, *.mqback)
- Bases de datos terminológicas de memoQ en formato CSV
- Archivos en formato ITD de SDLX (*.itd). *Nota:* Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- Memorias de SDLX (*.mdb)
- Directorios de STAR Transit 2.6/XV/NXT
- Archivos PO (*.po)
- Diccionarios de IBM TranslationManager exportados (*.sgm)
- Carpetas de IBM TranslationManager instaladas y exportadas (*.fxp)
- Memorias de IBM TranslationManager exportadas (*.exp)
- Diccionarios de OpenTM2 exportados (*.sgm)
- Carpetas de OpenTM2 instaladas y exportadas (*.fxp)
- Memorias de OpenTM2 exportadas (*.exp)

- Memorias de Wordfast (*.txt)
- Glosarios de Wordfast (*.txt)
- Archivos de Wordfast Pro (*.xml, *.xlf)
- Archivos de Idiom/Déjà Vu X, incluidos Satellite y Pack&Go (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)
- Memorias de Idiom/Déjà Vu X (*.wstm, *.dvmdb)
- Bases de datos terminológicas de Déjà Vu X/Idiom (*.wstd, *.dvtdb)
- Archivos RTF de Logoport (*.rtf)
- Glosarios de software de Microsoft (*.csv)
- Glosarios de Mac OS X (*.ad, *.lg)
- Archivos de Qt Linguist (*.ts)
- Glosarios de Passolo (*.glo)
- Proyectos de Transifex
- Trabajos de Matecat
- Glosarios de Remote Xbench Server

La terminología de referencia se puede organizar en varios niveles de prioridad para mostrar claramente a los traductores cuáles son las preferencias específicas de un proyecto de traducción.

ApSIC Xbench se ejecuta en un segundo plano y se puede realizar una búsqueda del texto marcado utilizando una combinación de teclas válida en todo el sistema (de forma predeterminada, **Ctrl+Alt+Insert**), lo cual brinda la posibilidad de una búsqueda terminológica instantánea desde cualquier aplicación de Windows mediante una combinación de teclas común.

ApSIC Xbench incluye un motor de búsqueda muy avanzado. No solo se puede buscar por texto fuente o meta sino que también se pueden llevar a cabo búsquedas negativas o condicionales mediante la función **PowerSearch (Ctrl+P)** o efectuar búsquedas complejas utilizando expresiones regulares o caracteres comodín de Microsoft Word.

Nota: Una vez abierto, ApSIC Xbench permanece en un segundo plano hasta que se cierra de manera explícita con el comando **Shut Down Xbench**, disponible con un clic derecho en el icono de la barra de tareas de Windows o mediante el menú desplegable **Project**.

Funciones de QA

Al definir los archivos de traducción actuales como *traducción en curso* en un proyecto de ApSIC Xbench, se pueden ejecutar las siguientes comprobaciones de control de calidad:

- Buscar segmentos sin traducir
- Buscar segmentos con el mismo texto fuente y distinto texto meta
- Buscar segmentos con el mismo texto meta y distinto texto fuente

- Buscar segmentos cuyo texto meta es idéntico al texto fuente (texto potencialmente sin traducir)
- Buscar discrepancias de etiquetas
- Buscar discrepancias numéricas
- Buscar discrepancias de URL
- Buscar discrepancias alfanuméricas
- Buscar símbolos no emparejados (es decir, paréntesis, corchetes o llaves no emparejados)
- Buscar comillas no emparejadas
- Buscar dobles espacios
- Buscar palabras repetidas
- Buscar palabras en MAYÚSCULAS en el texto fuente sin un equivalente idéntico en el texto meta y palabras en MAYÚSCULAS en el texto meta sin un equivalente en el texto fuente
- Buscar palabras en CamelCase en el texto fuente sin un equivalente idéntico en el texto meta y palabras en CamelCase en el texto meta sin un equivalente en el texto fuente
- Buscar discrepancias terminológicas respecto a una lista de términos clave
- Ejecutar listas de comprobación definidas por el usuario
- Corregir la ortografía de las traducciones (requiere la descarga del diccionario según el idioma desde **Tools->Spell-Checking Dictionaries**)

Las listas de comprobación son búsquedas definidas por el usuario que se pueden ejecutar en lote contra la traducción en curso. Por ejemplo, con las listas de comprobación se pueden buscar palabras prohibidas o errores típicos de traducción.

CAPÍTULO 1

Cómo instalar o desinstalar ApSIC Xbench

Para instalar ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 3.0 está disponible en ediciones de 32 y 64 bits. La edición de 32 bits se puede instalar en equipos con Windows de 32 o 64 bits. La edición de 64 bits solo se puede instalar en equipos de 64 bits. ApSIC Xbench es compatible con Windows XP, Windows Vista, Windows 7 y Windows 8. También es compatible con Windows 2003 y Windows 2008.

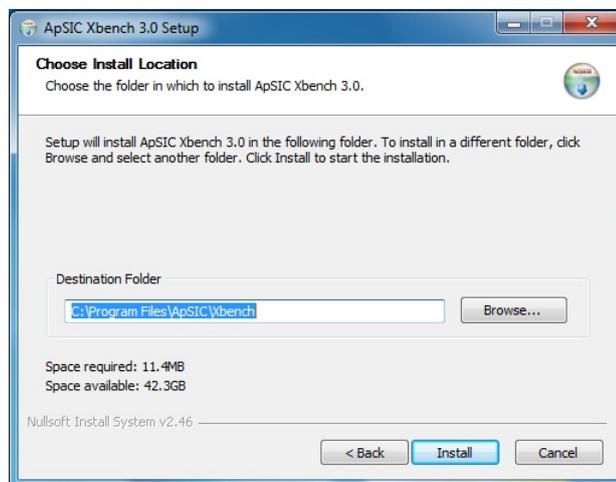
Para instalar ApSIC Xbench, realice estos pasos:

Ejecute el archivo de instalación (por ejemplo, Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe). Aparece la ventana de bienvenida del instalador.



Haga clic en **Next**. Aparece la ventana de la licencia. Lea con atención la información sobre la licencia para asegurarse de que acepta las condiciones.

Si acepta las condiciones de la licencia, haga clic en **I Agree**. Si no las acepta, haga clic en **Cancel**.



De ser necesario, cambie la carpeta de destino y haga clic en **Install** para continuar.

Los archivos se copian al destino seleccionado y aparece la siguiente ventana:



Haga clic en **Finish** para cerrar la ventana y comenzar a utilizar ApSIC Xbench.

Se instala un vínculo al archivo ejecutable de ApSIC Xbench en la ruta **Inicio->Programas->ApSIC Tools->Xbench**, junto con la documentación.

Para desinstalar ApSIC Xbench

Para desinstalar ApSIC Xbench, realice estos pasos:

- 1 Seleccione **Inicio->Configuración->Panel de control** en la barra de tareas de Windows. Vaya al Panel de control de Windows y abra el icono **Agregar o quitar programas**.
- 2 Busque ApSIC Xbench 3.0 en la lista y haga clic en el botón **Cambiar o quitar**.
- 3 Cuando obtenga el mensaje de confirmación, haga clic en **Sí**.

Instalación desatendida

Se puede llevar a cabo una instalación desatendida de ApSIC Xbench con la opción /S de la línea de comandos.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
```

Para especificar un directorio de instalación diferente, se puede hacer con la opción /D.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S  
/D=[ruta_del_directorio_de_instalación]
```

Se debe tener en cuenta que las opciones /S y /D distinguen mayúsculas y minúsculas.

CAPÍTULO 2

Cómo iniciar o cerrar ApSIC Xbench

ApSIC Xbench es una aplicación que, una vez iniciada, se debe cerrar de manera explícita si ya no es necesaria. Por lo general, se carga el proyecto de referencia para buscar terminología mientras se traduce y queda en un segundo plano hasta que se termina el trabajo de traducción. Cerrar la ventana de ApSIC Xbench no implica quitar el programa de la memoria porque sigue esperando la próxima consulta mediante la secuencia de teclas **Ctrl+Alt+Insert**.

Cómo iniciar ApSIC Xbench

Para iniciar ApSIC Xbench, realice uno de estos procedimientos:

- Seleccione **Inicio->Programas->ApSIC Tools->Xbench** en la barra de tareas de Windows.
- Haga doble clic en el icono de un proyecto de ApSIC Xbench previamente definido (con extensión *.xbp).

Cómo cerrar ApSIC Xbench

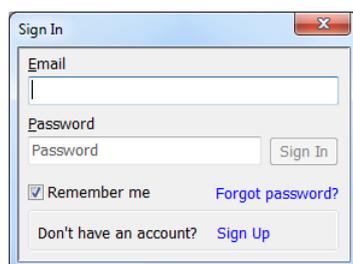
Para cerrar ApSIC Xbench, se tienen las siguientes opciones:

- Haga clic derecho en el icono de ApSIC Xbench (una gema rosa) ubicado en la bandeja del sistema y haga clic en **Shut Down Xbench**.
- En el menú **Project**, haga clic en **Shut Down Xbench**.

CAPÍTULO 3

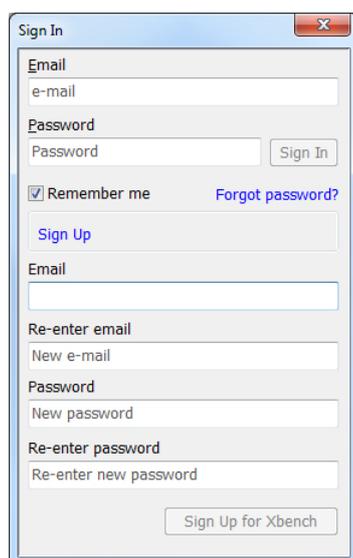
Cómo registrarse para usar ApSIC Xbench

El sistema de licencia de ApSIC Xbench requiere que los usuarios se registren con su cuenta de correo electrónico. Al iniciar Xbench por primera vez, aparece el cuadro de diálogo **Sign In**.



The screenshot shows a 'Sign In' dialog box with the following elements: an 'Email' input field, a 'Password' input field, a 'Sign In' button, a checked 'Remember me' checkbox, a 'Forgot password?' link, and a 'Don't have an account? Sign Up' link.

Si todavía no tiene una cuenta de Xbench, debe registrarse para crearla. Haga clic en el vínculo **Sign Up** de la ventana **Sign In** para expandirla con los campos para el proceso de registro.



The screenshot shows the 'Sign In' dialog box with the 'Sign Up' section expanded. It includes: an 'Email' input field with 'e-mail' entered, a 'Password' input field, a 'Sign In' button, a checked 'Remember me' checkbox, a 'Forgot password?' link, a 'Sign Up' button, and a section for creating a new account with fields for 'Email', 'Re-enter email', 'New e-mail', 'Password', 'New password', 'Re-enter password', and 'Re-enter new password', followed by a 'Sign Up for Xbench' button.

Escriba su correo electrónico y la contraseña dos veces, y haga clic en **Sign Up for Xbench**.

En unos pocos segundos, recibirá un correo de verificación en la bandeja de entrada del correo electrónico. Abra el elemento de correo electrónico y haga clic en el vínculo **Verify your email address**.

Ahora puede iniciar sesión con las credenciales recientemente creadas.

Cómo trabajar con funciones de búsqueda

En esta sección, se detallan las funciones de búsqueda de ApSIC Xbench. Los siguientes conceptos resultan útiles para entender el funcionamiento de ApSIC Xbench:

Proyecto: En ApSIC Xbench, un proyecto es una definición de archivos junto con sus prioridades y relaciones. Lo primero que se debe hacer en ApSIC Xbench es definir un proyecto que incluya la terminología que se desea buscar e indicar cómo se debe buscar.

Traducción en curso: ApSIC Xbench permite marcar un archivo o un conjunto de archivos como «traducción en curso» para identificar visualmente las cadenas en los resultados de una búsqueda. Además, las funciones de control de calidad (QA) solo se realizan en los archivos definidos como traducción en curso.

Lista de comprobación: En ApSIC Xbench, una lista de comprobación es un conjunto de búsquedas que se pueden ejecutar en lote.

PowerSearch: Se trata de un modo especial de búsqueda, gracias al cual se pueden definir condiciones Y/O y negaciones de la cadena de búsqueda para llevar a cabo búsquedas complejas. Se trata de una función muy útil para actividades relacionadas con el control de calidad.

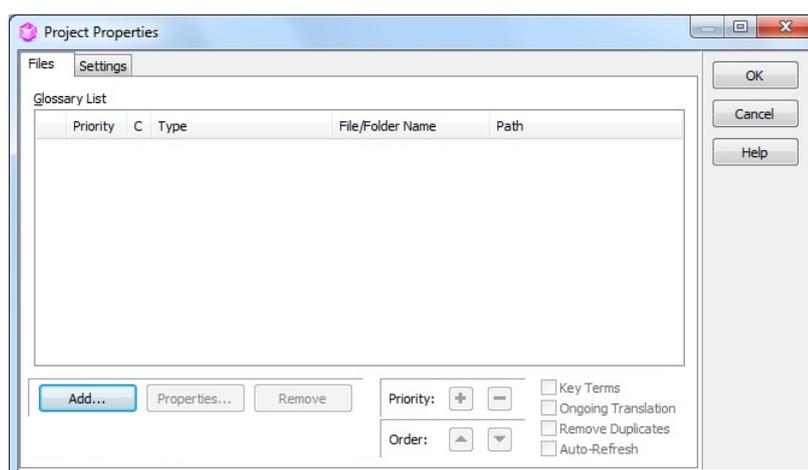
Expresión regular: Una expresión regular es una cadena de búsqueda que contiene caracteres especiales con significados específicos que permiten determinar una manera concisa y flexible de identificar patrones de caracteres y palabras. La sintaxis de las expresiones regulares se ajusta a los estándares de la industria. Es uno de los modos de búsqueda y control de calidad de ApSIC Xbench.

Comodín de Microsoft Word: ApSIC Xbench también permite efectuar búsquedas utilizando los comodines de Microsoft Word, los cuales siguen una sintaxis similar a la de las expresiones regulares aunque, normalmente, se trata de una versión alternativa simplificada.

CAPÍTULO 4

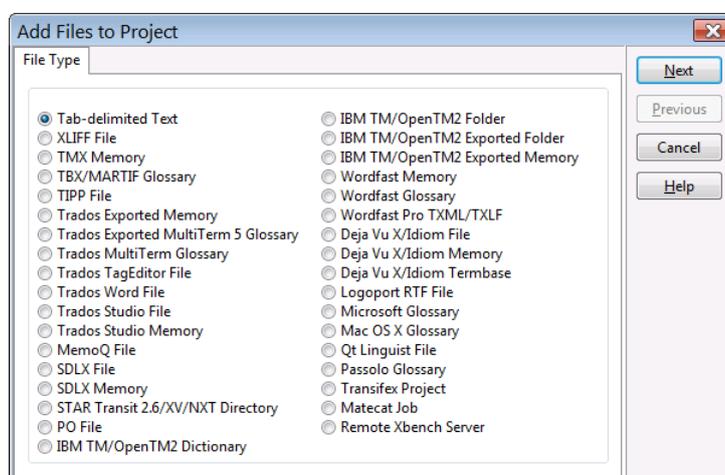
Cómo definir proyectos de búsqueda

El primer paso para utilizar las funciones de búsqueda avanzada de ApSIC Xbench es definir el material de referencia del proyecto. Para ello, se deben agregar los archivos y directorios pertinentes al proyecto desde **Project->Properties** o presionando **F2**. Aparece el cuadro de diálogo **Project Properties** que se muestra a continuación.



Haga clic en el botón **Add** para agregar archivos al proyecto.

Seleccione el tipo de archivo que se agrega al proyecto de ApSIC Xbench:



ApSIC Xbench admite los siguientes formatos de archivo:

- **Archivo de texto delimitado por tabulaciones (*.txt, *.tsv, *.utx).** Un archivo donde cada línea consta de una cantidad de campos delimitados por el carácter de tabulación. El primer y el segundo campo de una entrada suponen ser el texto fuente y el texto meta respectivamente. Los campos adicionales suponen ser descriptivos y pueden aparecer en una cantidad indefinida. Los archivos de texto delimitados por tabulaciones UTX también son compatibles con este formato.
- **Archivo XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mxliff, *.mqxlz).** Un archivo que cumple con la especificación XLIFF.
- **Memoria en formato TMX (*.tmx).** Un archivo que cumple con la especificación TMX. La mayoría de las herramientas de traducción pueden generar memorias en formato TMX según distintos niveles de conformidad.
- **Glosario en formato TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf).** Un archivo que cumple con la especificación TBX o MARTIF.
- **Archivo TIPP (*.tipp).** Un archivo que cumple con la especificación TIPP.
- **Memoria de Trados exportada (*.txt).** Una memoria de Trados en formato *.txt que se exportó desde Trados.
- **Glosario de Trados MultiTerm 5 exportado (*.txt).** Un glosario de MultiTerm exportado en un archivo *.txt donde cada entrada se encuentra delimitada con una línea que contiene dos asteriscos (**).
- **Glosario de Trados MultiTerm (*.xml, *.sdltb, *.mdb).** Un glosario de MultiTerm exportado en formato XML, SDLTB o MDB.
- **Archivo de Trados TagEditor (*.ttx).** Un archivo *.ttx de Trados.
- **Archivo de Word para Trados (*.doc, *.rtf).** Un archivo *.doc o *.rtf para Trados con segmentos bilingües.
- **Archivo de Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj).** Un archivo *.sdlxiff o *.sdlproj de Trados Studio. Cuando se especifica un archivo de proyecto de Trados Studio (*.sdlproj), ApSIC Xbench abre los archivos *.sdlxiff indicados por el archivo de proyecto para el primer par de idiomas que se encuentra en el archivo de proyecto.
- **Memoria de Trados Studio (*.sdltm).** Una memoria de traducción de Trados Studio en formato *.sdltm.
- **Archivo de memoQ.** Un archivo XLIFF de memoQ con extensión *.mqxlz o *.mqxliff, o un archivo de envío (*.mqout), un archivo de entrega (*.mqback) o una base de datos terminológica (*.csv) de memoQ.
- **Archivo de SDLX (*.itd).** Un archivo *.itd de SDLX. Nota: Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- **Memoria de SDLX (*.mdb).** Un archivo individual *.mdb de SDLX que contiene una memoria de traducción.
- **Directorio de STAR Transit 2.6/XV/NXT.** Un directorio que contiene pares de idiomas de Transit.
- **Archivo PO.** Un archivo bilingüe *.po, por lo común, generado con gettext.
- **Diccionario de IBM TM/OpenTM2 (*.sgm).** Un diccionario de IBM TranslationManager o de OpenTM2 en formato SGML. Este archivo tiene la extensión *.sgm.

- Carpeta de IBM TM/OpenTM2. Una carpeta de IBM TranslationManager o de OpenTM2 instalada en el sistema. Este formato se puede definir como traducción en curso para distinguir de manera clara la traducción nueva respecto de la anterior y también para mostrar los segmentos sin traducir y así poder tomar mejores decisiones en cuanto a la nueva terminología.
- Carpeta de IBM TM/OpenTM2 exportada (*.fxp). Una carpeta de IBM TranslationManager o de OpenTM2 exportada en formato *.fxp.
- Memoria de IBM TM/OpenTM2 exportada (*.exp). Una memoria de IBM TranslationManager o de OpenTM2 exportada en formato *.exp.
- Memoria de Wordfast (*.txt). Una memoria de Wordfast, con la extensión *.txt.
- Glosario de Wordfast (*.txt). Un glosario de Wordfast, con la extensión *.txt.
- Archivo TXML de Wordfast Pro (*.txml, *.txlf). Un archivo bilingüe de Wordfast Pro, con la extensión *.txml o *.txlf.
- Archivo de Déjà Vu X/Idiom (*.dvprj, *.dvsat, *.dvpng, *.wsprj). Una base de datos de Déjà Vu o de Idiom de los archivos de traducción de un proyecto, con extensiones *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng o *.wsprj.
- Memoria de Déjà Vu X/Idiom (*.dvmdb, *.wstm). Una memoria de traducción de Déjà Vu o de Idiom, con extensiones *.dvmdb o *.wstm.
- Base de datos terminológica de Déjà Vu X/Idiom (*.dvtdb, *.wstd). Una base de datos terminológica de Déjà Vu o de Idiom, con extensiones *.dvtdb o *.wstd.
- RTF de Logoport (*.rtf). Un archivo individual *.rtf de Logoport o un directorio con archivos *.rtf de Logoport.
- Glosario de Microsoft (*.csv). Un glosario de software de Microsoft, puesto a disposición del público por parte de Microsoft a través de MSDN y que contiene todas las cadenas de una aplicación de software de Microsoft.
- Glosario de Mac OS X (*.ad, *.lg). Un archivo en formato XML para software de Apple, el cual se puede descargar de manera gratuita en Internet.
- Archivos de Qt Linguist (*.ts). Un archivo en el formato de traducción para el entorno Qt.
- Glosarios de Passolo (*.glo). Un glosario de Passolo, con extensión *.glo.
- Proyecto de Transifex. Un proyecto de Transifex en línea.
- Trabajo de Matecat. Un trabajo en línea de Matecat, tanto desde www.matecat.com como autoalojado.
- Remote Xbench Server. Una referencia a un glosario en Remote ApSIC Xbench Server.

Después de seleccionar el tipo de archivo, aparece la pestaña **File List**, donde se pueden agregar varias entradas del tipo seleccionado. Según el tipo de archivo elegido, haga clic en el botón **Add File...** o **Add Folder...** para agregar entradas a la lista.

A partir de este punto, la secuencia de pantallas puede ser diferente, dependiendo del tipo de archivo seleccionado. Siga las instrucciones correspondientes al tipo específico de archivo para obtener los pasos exactos.

Si se agrega...	Realice estos pasos:
<p>Archivo de texto delimitado por tabulaciones, archivo XLIFF, memoria TMX, archivo TIPP, memoria de Trados exportada, archivo de Trados TagEditor, archivo de Word para Trados, archivo de Trados Studio, memoria de Trados Studio, archivo de memoQ, archivo de SDLX, memoria de SDLX, archivo PO, diccionario de IBM TM/OpenTM2, carpeta de IBM TM/OpenTM2 exportada, memoria de IBM TM/OpenTM2 exportada, memoria de Wordfast, glosario de Wordfast, archivo TXML/TXLF de Wordfast Pro, glosario de Microsoft, glosario de Mac OS X, archivo de Déjà Vu X/Idiom, memoria de Déjà Vu/Idiom, base de datos terminológica de Déjà Vu/Idiom, archivo RTF de Logoport, archivo de Qt Linguist, glosario de Passolo</p>	<p>1 Aparece la pestaña File List. Haga clic en Add File... o Add Folder... para agregar archivos o carpetas de archivos del tipo seleccionado. En la lista, las carpetas aparecen en negrita.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en OK para terminar. Nota: Si se agregaron carpetas en el paso 1, haga clic en Next para pasar a un panel adicional donde se puede indicar si se desea incluir archivos del mismo tipo en carpetas secundarias con la casilla Recurse Directories.</p>
<p>Directorio de STAR Transit</p>	<p>1 Después de que aparezca la pestaña File List, se abre de manera automática el cuadro de diálogo Select Directory... Navegue hasta el directorio que contiene los archivos que se desean cargar en el proyecto de ApSIC Xbench.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes al directorio y haga clic en Next para pasar a la pestaña Directory Settings.</p> <p>4 En la pestaña Directory Settings, se puede activar la casilla Recurse Directories para que ApSIC Xbench busque también archivos en los subdirectorios.</p>
<p>Glosario de Trados MultiTerm 5 exportado, Trados MultiTerm o en formato TBX/MARTIF</p>	<p>1 Aparece la pestaña File List. Si hace clic en Add File... se abrirá el cuadro de diálogo Add Glossary para agregar archivos. Seleccione todos los archivos del tipo actual en</p>

	<p>esta ventana. Si desea seleccionar más archivos desde otro directorio, cuando vuelva a la pestaña File List, haga clic en el botón Add File para volver a abrir la ventana Add Glossary.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes al archivo y haga clic en Next para pasar a la pestaña correspondiente al formato de archivo.</p> <p>4 Seleccione el idioma fuente y el idioma meta de la lista de idiomas que aparece y haga clic en OK para terminar.</p>
<p>Carpeta de IBM TM/OpenTM2</p>	<p>1 Después de que aparezca la pestaña File List, se abre de manera automática el cuadro de diálogo Select IBM TM/OpenTM2 Folder. Si es necesario, cambie a la unidad que contiene la carpeta de IBM TM o de OpenTM2 y, luego, seleccione las carpetas en la lista de carpetas que aparece.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en OK para terminar.</p>
<p>Proyecto de Transifex</p>	<p>1 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en Next para pasar a la pestaña Transifex.</p> <p>2 Escriba el identificador del proyecto de Transifex o pegue la URL de un proyecto de Transifex y haga clic en Connect.</p> <p>3 Seleccione un idioma de la lista de idiomas del proyecto y haga clic en OK.</p>
<p>Trabajo de Matecat</p>	<p>1 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en Next para pasar a la pestaña Matecat.</p> <p>2 Pegue en Matecat URL la URL que aparece en el navegador cuando abre el trabajo de Matecat en el editor en línea.</p>

Remote Xbench Server	<ol style="list-style-type: none">1 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en Next para pasar a la pestaña Remote Xbench Server.2 Asigne un nombre para la conexión y especifique la URL del Xbench Server.
----------------------	--

Al volver a la ventana **Project Properties**, se pueden agregar otros archivos o directorios siguiendo los pasos descritos anteriormente.

Al terminar, haga clic en **OK** en la ventana **Project Properties** para volver a la ventana principal de ApSIC Xbench. ApSIC Xbench carga los glosarios en el entorno de trabajo.

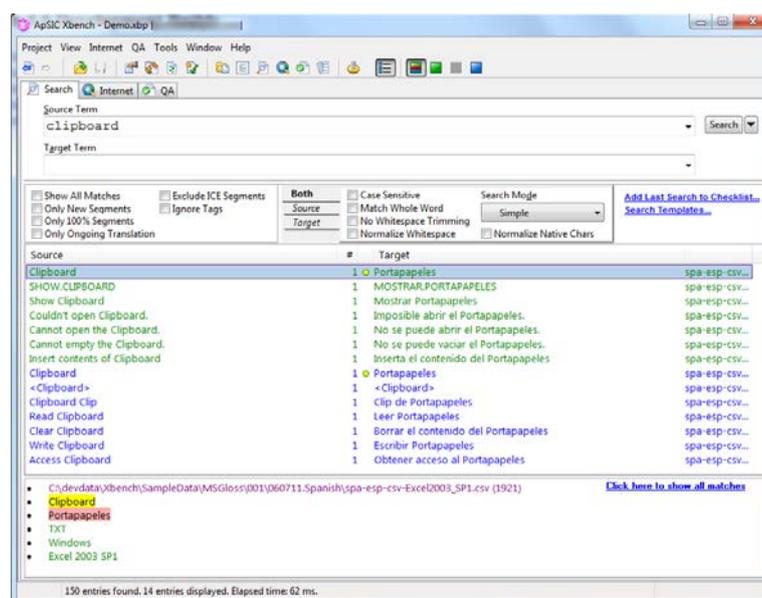
En este punto, desde el menú **Project**, haga clic en **Save as** para guardar el proyecto recién creado en el directorio junto con otros proyectos de ApSIC Xbench. Se recomienda guardar los archivos de proyecto con un nombre significativo para uso posterior.

Nota: La próxima vez que se inicie, ApSIC Xbench cargará de manera automática el último proyecto, a menos que se deshabilite esta función desde **Tools->Settings->Miscellaneous**.

CAPÍTULO 5

Cómo buscar términos

ApSIC Xbench tiene un motor de búsqueda muy avanzado. Por ejemplo, se puede buscar por término fuente, por término meta o por ambos al mismo tiempo. ApSIC Xbench también permite buscar utilizando expresiones regulares o comodines de Microsoft Word, y combinándolos mediante el modo PowerSearch.



Probablemente, la mayoría de las búsquedas se lleven a cabo por término fuente. Sin embargo, no habrá necesidad de buscar un término mientras se trabaje en la interfaz de ApSIC Xbench, sino cuando se esté traduciendo en Word o en alguna aplicación TAO como Trados Studio, memoQ, Wordfast, Déjà Vu, o cuando se esté redactando en un programa de correo electrónico como Microsoft Outlook.

Esa es la razón por la que se puede acceder a ApSIC Xbench desde cualquier aplicación en todo el sistema, mediante una combinación de teclas única (Ctrl+Alt+Insert).

Los siguientes 5 pasos describen cómo interactuar con ApSIC Xbench. El punto de inicio de esta situación imaginaria es un documento abierto en Microsoft Word en un primer plano y un proyecto de ApSIC Xbench cargado en un segundo plano.

- 1 En Microsoft Word, seleccione (de manera total o parcial) el término que desea buscar.

2 En Microsoft Word, presione **Ctrl+Insert** y, luego, **Ctrl+Alt+Insert** para activar ApSIC Xbench. Esta acción inicia una búsqueda automática del término marcado en los archivos cargados en ApSIC Xbench. Esta secuencia de teclas es la más importante mientras se utiliza ApSIC Xbench para buscar terminología.

3 ApSIC Xbench presenta los resultados de la búsqueda como se muestra en la figura anterior.

Se pueden tener hasta tres áreas de prioridad: una en verde (prioridad alta), una en granate (prioridad media) y una en azul (prioridad baja). En la columna etiquetada como # aparece el número total de apariciones de la entrada resaltada que hay en ese archivo concreto.

La viñeta verde ● junto al término meta indica que la entrada es una coincidencia exacta (distingue mayúsculas y minúsculas) con la cadena de búsqueda. Si aparece una viñeta amarilla ● junto al término meta, significa que la entrada es una coincidencia total salvo por las mayúsculas y minúsculas. Por ejemplo, si en el ejemplo anterior se buscara «Clipboard» en lugar de «clipboard», las viñetas serían verdes en lugar de amarillas, dado que las mayúsculas y minúsculas de la cadena de búsqueda coincidirían de manera exacta con las de la cadena que se encuentra en el archivo («Clipboard»).

Cuando se traduce documentación, es muy útil esta indicación ya que se puede copiar y pegar el término meta, lo cual resulta más productivo y preciso. Los siguientes pasos describen cómo aprovechar esta ventaja.

4 Si desea copiar el término meta de la entrada actualmente seleccionada en el portapapeles, presione **Intro** para cerrar la ventana de ApSIC Xbench. ApSIC Xbench se esconde y se vuelve a la otra aplicación (en este ejemplo, Microsoft Word).

Nota: Si no se desea copiar nada en el portapapeles, presione **Esc** o **Alt+F4** para esconder ApSIC Xbench y volver a Microsoft Word.

5 Si se ha optado por cerrar la ventana de ApSIC Xbench con la tecla **Intro**, lo cual guarda el término meta en el portapapeles, se puede presionar **Mayús+Insert** para copiar el término meta en el documento.

Notará que, en especial para las opciones de software, resulta más rápido buscar y pegar en lugar de escribir las opciones de software meta manualmente. Así, se logra ser más productivo y, al mismo tiempo, las traducciones son más coherentes.

Sugerencia: Familiarícese con el procedimiento descrito hasta sentir que se vuelve intuitivo. Pruebe con palabras que sean coincidencias exactas para familiarizarse con la fase de pegado.

CAPÍTULO 6

Expresiones regulares y comodines de Microsoft Word

ApSIC Xbench permite realizar búsquedas avanzadas usando expresiones regulares o comodines de Microsoft Word. Para activar estos modos de búsqueda:

1. Seleccione **View->Show Search Options** para mostrar el panel **Search Options**.
2. Expanda el menú desplegable **Search Mode** y seleccione **Regular Expressions** o **MS Word Wildcards**.
3. Aparece un icono junto a los campos **Source Term** y **Target Term** para indicar el modo de búsqueda seleccionado.

Sintaxis de las expresiones regulares

Carácter o expresión	Significado	Ejemplos
.	Cualquier carácter	Jo.n coincide con John y Joan , pero no con Johan .
*	0 o más instancias del carácter anterior	Joh*n coincide con Jon , John y Johhn , pero no con Johan . Nota: En las expresiones regulares, el asterisco no se comporta igual que en los comodines de Microsoft Word. Para que signifique cualquier cantidad de caracteres, se tiene que utilizar la secuencia punto-asterisco (.*). Por ejemplo, Joh.*n coincide con John , Johhn y Johan (pero no con Jon).
?	0 o 1 instancia del carácter anterior	Joh?n coincide con Jon y John , pero no con Johan .
+	1 o más repeticiones del carácter anterior	Joh+n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johan .
{m}	Exactamente m repeticiones del carácter anterior	Joh{2}n coincide con Johhn , pero no con Jon , John o Johhhn .

{m,}	m o más repeticiones del carácter anterior	Joh{2,}n coincide con Johhn y Johhhn , pero no con Jon o John .
{,n}	De 1 a n repeticiones del carácter anterior	Joh{,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn .
{m,n}	De m a n repeticiones del carácter anterior	Joh{1,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn .
<	Inicio de palabra	< Phon coincide con Phone pero no con iPhone .
>	Final de palabra	hones> coincide con Phones pero no con Phone . Nota: Para que coincida con una palabra entera, se puede especificar < Phone > para Phone , pero no para Phones o iPhone ; o se puede especificar < Phones* > para Phone y Phones pero no para iPhone o iPhones .
^	Inicio de línea (tiene que estar al principio de la expresión)	^Phone coincide con todas las unidades que comiencen con Phone .
\$	Final de línea (tiene que estar al final de la expresión)	received\$ coincide con todas las unidades que terminen con received .
\	Carácter de escape: El carácter que lo sigue se analiza como un carácter simple.	phone\. coincide con todas las unidades que tengan un punto después de phone . (en este caso, el punto no significa «cualquier carácter» porque está escapado).
%	Hace que el carácter o la expresión anterior no distinga mayúsculas ni minúsculas. Cuando el modo de búsqueda de ApSIC Xbench distinga mayúsculas y minúsculas, este modificador se puede utilizar para hacer que parte de una cadena de búsqueda no las distinga.	En el modo de mayúsculas y minúsculas de ApSIC Xbench, a% coincide con a y A . De manera similar, P(hone)% coincide con Phone y PHONE , pero no coincide con phone porque en este caso la letra p no se encuentra incluida en la expresión afectada por el modificador.
\xnn o \xnxxx	El carácter especificado por nn o nxxx, donde nn o nxxx es un número hexadecimal. Si solo se especifican dos dígitos, se supone que es el equivalente de Unicode \x00nn.	Tanto \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f como \x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f coinciden con Howdy?
	Operador O	^(H I) coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o con una I .
()	Operador de paréntesis para especificar prioridad	(^H)I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o que contengan una I .

[set-expression]	Un carácter que pertenece al conjunto definido por una expresión de conjuntos . Un conjunto se define mediante caracteres individuales (por ejemplo, <i>[aeiou]</i>) o por rangos de caracteres especificados por el carácter inicial y final (por ejemplo, <i>[a-z]</i>).	File[0-9] coincide con File0 , File1 , File2 ... File9 , pero no con FileX . File[ABC] coincide con FileA , FileB y FileC , pero no con FileD .
[:special-set:]	Un carácter que pertenece a un conjunto especial predefinido. En ApSIC Xbench, están predefinidos los siguientes conjuntos especiales: <i>[:space:]</i> , <i>[:control:]</i> , <i>[:punctuation:]</i> , <i>[:punct:]</i> , <i>[:separator:]</i> , <i>[:sep:]</i> , <i>[:symbol:]</i> , <i>[:alpha:]</i> , <i>[:num:]</i> , <i>[:xdigit:]</i> , <i>[:alphanum:]</i> , <i>[:letter:]</i> , <i>[:digit:]</i> , <i>[:letterdigit:]</i> , <i>[:number:]</i> . Un conjunto especial se debe utilizar dentro de expresiones de conjuntos (por ejemplo, <i>[:digit:]</i>). Los caracteres con los que coincide cada conjunto especial se encuentran listados en <i>Conjuntos especiales</i> (en la página 31).	File[:digit:] coincide con File0 , File1 o File2 , pero no con FileA o FileB . File[:alpha:][:digit:] coincide con FileA0 , FileB1 o FileC2 , pero no con File1A o File2B .
[[^] set-expression]	Cualquier carácter que no pertenezca a la expresión de conjuntos .	File[^ABC] coincide con FileD o FileE , pero no con FileA , FileB y FileC .
(expression)=n	Asigna a una variable n el valor resuelto de la expresión en el segmento actualmente analizado. El valor resuelto se puede recuperar con la expresión @n.	(File[0-9])=1 define la variable 1 como el valor resuelto de File[0-9] .
@n	Representa el valor resuelto de la variable n.	@1 en el ejemplo anterior se resuelve en la cadena File1 si la cadena en la que se busca contiene File1 , File2 si contiene File2 y así sucesivamente.

Sintaxis de los comodines de Microsoft Word

Carácter o expresión	Significado	Ejemplos
.	Cualquier carácter	Jo.n coincide con John y Joan , pero no con Johan .
*	0 o más caracteres	Joh*n coincide con John , Johan y Johhn , pero no con Jon .
?	0 o 1 caracteres	Jo?n coincide con Jon , John y Joan , pero no con Johan .
@	1 o más repeticiones del carácter anterior	Joh@n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johan .
{m}	Exactamente m repeticiones del carácter anterior	Joh{2}n coincide con Johhn , pero no con Jon , John o Johhhn .
{m,}	m o más repeticiones del carácter anterior	Joh{2,}n coincide con Johhn y Johhhn , pero no con Jon o John .
{,n}	De 1 a n repeticiones del carácter anterior	Joh{,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn .
{m,n}	De m a n repeticiones del carácter anterior	Joh{1,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn .
<	Inicio de palabra	<Phon coincide con Phone pero no con iPhone .
>	Final de palabra	hones> coincide con Phones pero no con Phone . Nota: Para que coincida con una palabra entera, se puede especificar <Phone> para Phone , pero no para Phones o iPhone ; o se puede especificar <Phones*> para Phone y Phones pero no para iPhone o iPhones .
^	Inicio de línea (tiene que estar al principio de la expresión)	^Phone coincide con todas las unidades que comiencen con Phone .
\$	Final de línea (tiene que estar al final de la expresión)	received\$ coincide con todas las unidades que terminen con received .
\	Carácter de escape: El carácter que lo sigue se analiza como un carácter simple.	phone\. coincide con todas las unidades que tengan un punto después de phone . (en este caso, el punto no significa «cualquier carácter» porque está escapado).

\xnn o \xn timer	El carácter especificado por nn o timer, donde nn o timer es un número hexadecimal. Si solo se especifican dos dígitos, se supone que es el equivalente de Unicode \x00nn.	Tanto \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f como \x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f coinciden con Howdy?
	Operador O	^(H I) coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o con una I .
()	Operador de paréntesis para especificar prioridad	^(H) I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o que contengan una I .
[set-expression]	Un carácter que pertenece al conjunto definido por una expresión de conjuntos. Un conjunto se define mediante caracteres individuales (por ejemplo, [aeiou]) o por rangos de caracteres especificados por el carácter inicial y final (por ejemplo, [a-z]).	File[0-9] coincide con File0 , File1 , File2 ... File9 , pero no con FileX . File[ABC] coincide con FileA , FileB y FileC , pero no con FileD .
[:special-set:]	Un carácter que pertenece a un conjunto especial predefinido. En ApSIC Xbench, están predefinidos los siguientes conjuntos especiales: [:space:], [:control:], [:punctuation:], [:punct:], [:separator:], [:sep:], [:symbol:], [:alpha:], [:num:], [:xdigit:], [:alphanum:], [:letter:], [:digit:], [:letterdigit:], [:number:]. Un conjunto especial se debe utilizar dentro de expresiones de conjuntos (por ejemplo, [:digit:]). Los caracteres con los que coincide cada conjunto especial se encuentran listados en <i>Conjuntos especiales</i> (en la página 31).	File[:digit:] coincide con File0 , File1 o File2 , pero no con FileA o FileB . File[:alpha:][:digit:] coincide con FileA0 , FileB1 o FileC2 , pero no con File1A o File2B .
[!set-expression]	Cualquier carácter que no pertenezca a la expresión de conjuntos.	File!ABC coincide con FileD o FileE , pero no con FileA , FileB y FileC .
(expression)=n	Asigna a una variable n el valor resuelto de la expresión en el segmento actualmente analizado. El valor resuelto se puede recuperar con la expresión \n.	(File[0-9])=1 define la variable 1 como el valor resuelto de File[0-9] .
\n	Representa el valor resuelto de la variable n.	\1 en el ejemplo anterior se resuelve en la cadena File1 si la cadena en la que se busca contiene File1 , File2 si contiene File2 y así sucesivamente.

CAPÍTULO 7

Conjuntos especiales

La siguiente tabla muestra los caracteres con los que coinciden los conjuntos especiales que se pueden utilizar para las expresiones regulares y los caracteres comodines de Microsoft Word:

Conjunto especial	Caracteres con los que coincide el conjunto especial
[alpha:]	Cualquiera de los caracteres considerados alfabéticos por el sistema operativo según la actual página de códigos ANSI.
[alphanum:]	Cualquiera de los caracteres considerados alfanuméricos por el sistema operativo según la actual página de códigos ANSI.
[control:]	Caracteres en el rango hexadecimal 0x00-0x19.
[digit:]	Cualquier dígito de 0 a 9.
[letter:]	Cualquiera de los caracteres considerados alfabéticos en cualquier idioma. Por ejemplo, coincide con letras tailandesas, griegas, hebreas, latinas, etc.
[letterdigit:]	Cualquiera de los caracteres considerados alfanuméricos en cualquier idioma.
[num:], [number:]	Cualquier dígito de 0 a 9 y los siguientes números superíndices y fraccionarios: '1', '2', '3', '¼', '½', '¾'
[punct:], [punctuation:]	Cualquiera de los siguientes caracteres: ! " # % & ' () * , - . / : ; ? @ [\] _ { } ¡ « · » ¿
[sep:], [separator:]	Espacio (Hex 0x20) y espacio fijo (Hex 0xA0)
[symbol:]	Cualquiera de los siguientes caracteres: \$ + <=> ^ ` ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ · × ÷
[space:]	Espacio (Hex 0x20), tabulaciones y retornos de carro en el rango Hex 0x09-0x0C, más Hex 0x85 y Hex 0xA0.
[xdigit:]	Cualquier dígito hexadecimal de 0 a 9 y de «a» a «f» (o de «A» a «F»).

CAPÍTULO 8

Funciones avanzadas

ApSIC Xbench tiene algunas funciones avanzadas que podrá apreciar cuando tenga requerimientos especiales. Se describen en las siguientes secciones.

Función PowerSearch

Puede utilizar la combinación de teclas **Ctrl+P** (PowerSearch) para buscar según criterios más complejos. Con la función PowerSearch, se pueden buscar entradas:

- que contienen dos o más cadenas, pero no necesariamente juntas;
- que **no** contienen una cadena determinada;
- que contienen una cadena **u** otra cadena;
- cualquier combinación de las condiciones anteriores.

Ejemplos:

Esta expresión...	... hace lo siguiente
cadena1 cadena2	Encuentra todas las entradas que contengan «cadena1» y «cadena2»
cadena1 or cadena2	Encuentra todas las entradas que contengan «cadena1» o «cadena2»
cadena1 -cadena2	Encuentra todas las entradas que contengan «cadena1» pero que no contengan «cadena2»
cadena1 -"cadena2 con espacios en blanco incrustados"	Encuentra todas las entradas que contengan «cadena1» pero que no contengan «cadena2 con espacios en blanco incrustados»

Se pueden utilizar paréntesis para indicar precedencia en expresiones más complejas que incluyan varias cadenas con relaciones booleanas Y/O.

En el modo PowerSearch, se deben utilizar comillas dobles como delimitadores si la expresión contiene espacios en blanco incrustados o paréntesis. Si la cadena de búsqueda contiene una comilla doble incrustada, se debe escapar utilizando una secuencia de dos comillas dobles.

Nota: Si una de las palabras por buscar en el modo PowerSearch es la palabra «or», se debe poner comillas dobles delante y detrás de la palabra para evitar que sea analizada como el operador O.

Se puede utilizar PowerSearch en cualquiera de los siguientes modos: **Simple**, **Regular Expressions** o **MS Word Wildcards**.

Zoom

ApSIC Xbench cuenta con 4 tipos de zoom:

- **Zoom to Level** (zoom a nivel). Muestra las entradas que pertenecen a un nivel de prioridad determinado.
- **Zoom to Glossary** (zoom a glosario). Muestra las entradas que pertenecen a un glosario determinado. Si el glosario consta de un solo archivo, se obtiene el mismo resultado que con Zoom to File.
- **Zoom to File** (zoom a archivo). Muestra las entradas que pertenecen a un archivo determinado.
- **Zoom to Flag** (zoom a marca). Muestra las entradas que pertenecen a aquellos glosarios a los que se ha asignado una marca específica en las propiedades.

Como se habrá observado, ApSIC Xbench muestra una instantánea de los términos más pertinentes para cada nivel de prioridad en una vista unificada. Esto permite analizar el origen de potenciales incoherencias o, incluso, distintos significados, y ayuda a tomar decisiones mejor fundamentadas respecto a qué término elegir.

Sin embargo, es posible que se desee ver más instancias (o todas las instancias) de un nivel específico para llevar a cabo un análisis más riguroso de un término específico.

Para ello, haga doble clic en el cuerpo de la ventana del nivel en el que se desea hacer zoom para obtener una lista completa de las entradas para el término buscado. El fondo se vuelve verde, de forma que se reconoce que está en modo zoom.

Para salir del modo zoom, haga doble clic nuevamente en el cuerpo de la ventana.

Búsqueda inversa

ApSIC Xbench también define una tecla válida en todo el sistema para buscar en la columna del texto meta en lugar de en la columna del texto fuente. La combinación de teclas predeterminada para esta función es **Ctrl+Alt+Retroseso**.

Esto equivale a dejar el campo **Source Term** en blanco y el campo **Target Term** relleno.

Por ejemplo, resulta conveniente cuando desea utilizar un término nuevo en su idioma y se quiere asegurar de que dicho término no está siendo utilizado para otro término, lo cual podría crear potenciales conflictos en el futuro respecto a la terminología del proyecto.

Cómo filtrar el alcance de la búsqueda

El panel **Search Options** (**View->Show Search Options**) permite acotar el alcance de la búsqueda. Las opciones disponibles para filtrar la búsqueda son:

- **Only New Segments:** Solo muestra coincidencias en los segmentos que no tienen un 100 % de coincidencia.
- **Only 100% Matches:** Solo muestra coincidencias en los segmentos que tienen un 100 % de coincidencia.
- **Only Ongoing Translation:** Solo muestra las coincidencias que hay en los archivos que se definieron como traducción en curso dentro de las propiedades del proyecto.
- **Exclude ICE Segments:** Excluye las coincidencias contextuales exactas (también conocidas como coincidencias al 101 % o coincidencias perfectas) de los resultados de la búsqueda.

Cómo visualizar el contexto

Al hacer clic derecho en un resultado de la búsqueda y elegir el elemento de menú **See Context**, se mostrarán todas las unidades que en el archivo se encuentran físicamente antes y después de la entrada actual.

Cómo ignorar las etiquetas

Si las coincidencias de la búsqueda dentro de las etiquetas se deben excluir de los resultados de la búsqueda, se puede elegir la casilla **Ignore Tags** en el panel **Search Options**.

Cómo editar el documento fuente

El elemento de menú **Tools->Edit Source**, también asociado a la combinación de teclas **Ctrl+E**, permite abrir el archivo fuente al cual pertenece la entrada actualmente seleccionada. Esto es muy útil para corregir rápidamente un error detectado en una traducción en curso.

Para muchos formatos, por ejemplo, cuando el archivo fuente es un archivo *.itd de SDLX, un archivo *.ttx de Trados TagEditor, un archivo de Word para Trados, un archivo de memoQ, un archivo de Trados Studio o una carpeta de IBM Translation Manager, ApSIC Xbench va directamente al segmento que contiene el texto.

Para Transifex, se abre una ventana en la que puede escribir la corrección y enviarla a Transifex. Para Matecat, se abre un navegador con el editor en línea en el segmento a editar.

Para utilizar esta función con IBM Translation Manager, asegúrese de que IBM Translation Manager esté activo y de que no haya ningún documento en proceso de edición.

Para los archivos delimitados por tabulaciones y las memorias de Trados exportadas, también está disponible el posicionamiento en la línea, pero se deben configurar los parámetros del editor de texto desde **Tools->Settings->Text Editor**. Por ejemplo, para configurar el posicionamiento de línea en TextPad 4, se debe seleccionar allí el ejecutable de TextPad y en **Command-line Parameters** se debe especificar lo siguiente: `$filename($line,$column)`. De manera similar, para configurar Notepad++, se debe elegir el ejecutable y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: `$filename -n$line`. Otros editores de texto admitirán distintos valores para este campo. Consulte la documentación del editor de texto para obtener los valores adecuados.

Para el formato TMX, ApSIC Xbench permite también posicionarse en un segmento, aunque se debe configurar el editor de TMX desde **Tools->Settings->TMX Editor**. Por ejemplo, para configurar el posicionamiento en un segmento en OKAPI Olifant, se debe seleccionar allí el ejecutable de Olifant y en **Command-line Parameters** se debe especificar lo siguiente: `$Filename row=$Segment col=trg edit=yes`. Otros editores de TMX pueden tener distintos valores para este campo. Consulte la documentación del editor de TMX para obtener los valores adecuados.

Esto convierte a ApSIC Xbench en una herramienta muy útil y eficiente para efectuar cambios de terminología globales en estos formatos. Si más tarde se desea comprobar que todos los cambios se han realizado correctamente, se puede volver a cargar el proyecto de ApSIC Xbench con **Project->Reload** o **Project->Refresh Content**.

Plantillas de búsqueda

Las plantillas de búsqueda son búsquedas predefinidas que se pueden seleccionar o ejecutar. Para utilizar una plantilla de búsqueda, haga clic en **Search Templates...** del panel **Search Options** y, luego, seleccione la búsqueda de la lista. En **Template Source**, se puede elegir mostrar las entradas **Sample Search Templates** o **Project Checklist**. Haga clic en **Search** para ejecutar de manera directa la búsqueda actualmente seleccionada o haga clic en **Choose** para llevar la definición de plantilla de búsqueda a los campos **Source Term** y **Target Term**.

Cómo cambiar la disposición de los campos de búsqueda

Puede alternar la disposición vertical con la horizontal de los campos **Source Term** y **Target Term** en la pestaña **Search**. En la disposición horizontal, el campo **Target Term** aparece junto al campo **Source Term** y el panel ocupa menos espacio en pantalla. Por lo tanto, hay más espacio para los resultados de la búsqueda. En la disposición vertical, el campo **Target Term** aparece debajo del campo **Source Term** y los campos son más anchos.

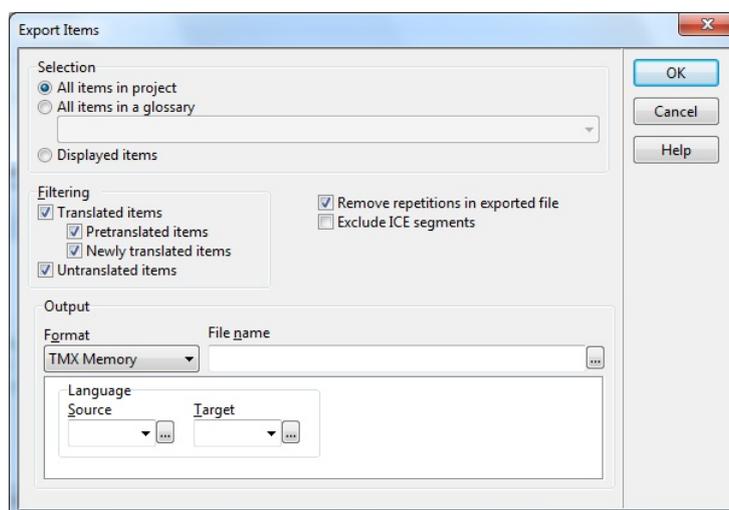
Para alternar la disposición vertical con la horizontal, suba o baje el borde inferior del panel Source/Target para contraerlo o expandirlo.

Cómo exportar elementos

ApSIC Xbench permite exportar los elementos de un proyecto en los siguientes formatos:

- Archivos TMX
- Archivos de texto delimitado por tabulaciones
- Archivos de Excel
- Archivos de Word

Para exportar el contenido de un proyecto, seleccione **Tools->Export Items**. Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



En este cuadro de diálogo, se pueden exportar todos los elementos de un proyecto, todos los elementos de la búsqueda actual, únicamente los elementos que muestra la búsqueda actual (por ejemplo, si se está en modo de descripción general, se ven únicamente algunos elementos de cada nivel de prioridad) o todos los elementos de un glosario que constituye el proyecto.

En caso de desearlo, se pueden quitar las repeticiones (elementos que tengan exactamente los mismos valores fuente y meta) de los datos exportados para reducir el tamaño del archivo resultante. También se pueden excluir de la búsqueda los segmentos ICE (coincidencias contextuales exactas).

Además, se pueden exportar únicamente los elementos sin traducir (por ejemplo, para facilitar el suministro en un sistema de traducción automática) o únicamente los elementos traducidos. Si se opta por exportar únicamente los elementos traducidos, se puede también especificar si se desea exportar únicamente los elementos pretraducidos (es decir, los elementos recuperados de una memoria de traducción) o los elementos traducidos recientemente.

Al exportar en un archivo de texto delimitado por tabulaciones o un archivo de Excel, se puede agregar una fila de encabezado. El formato de los archivos Word exportados es el mismo que se genera desde **Tools->Export Ongoing Translation to MS Word**.

Al exportar un archivo TMX, se pueden especificar las variedades locales fuente y meta. Se puede especificar cualquier valor en estos campos. En caso de no recordar el código de variedad local, se puede presionar el botón con puntos suspensivos (...) para abrir una ventana de ayuda en la cual seleccionar el idioma y el país.



Si por lo general se trabaja con un conjunto limitado de idiomas, se puede hacer clic en el botón de flecha del cuadro combinado para abrir una lista de idiomas más acotada según las selecciones hechas recientemente.

Cómo trabajar con traducciones en curso

ApSIC Xbench permite definir cualquier archivo como traducción en curso en la ventana **Project Properties**.

Los siguientes tipos de archivo se definen como traducción en curso de manera predeterminada al ser agregados a un proyecto de ApSIC Xbench:

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Word para Trados
- Trados Studio
- memoQ
- SDLX. **Nota:** Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- STAR Transit 2.6/XV/NXT
- PO
- Carpetas de IBM TM
- Carpetas de OpenTM2
- TXML/TXLF de Wordfast
- Déjà Vu/Idiom
- RTF de Logoport
- Qt Linguist
- Proyecto de Transifex
- Trabajo de Matecat

Cuando se define un archivo o un directorio como traducción en curso, se habilitan las dos funciones siguientes:

- Los segmentos que se identifican como **nuevos** (que no son coincidencias 100 %) están **marcados con un pequeño punto de color rojo (•)**. Los segmentos que son **coincidencias 100 %** en la traducción en curso están **marcados con un punto hueco de color rojo (◦)**. Estos símbolos permiten distinguir si se introdujo el término al traducir o si provenía de la memoria existente. Esto ayuda a tomar decisiones en cuanto a la terminología, por ejemplo, si se desea actualizar la traducción respecto a un término y se quiere estar seguro de que el término no fue ya utilizado en la memoria oficial con la que se pretradujo el proyecto.

- Los **segmentos sin traducir** aparecen *después* de los segmentos traducidos. Esto es útil en especial para decidir qué terminología utilizar para un término nuevo viendo de qué modo aparece en todas los casos futuros de la propia traducción. De este modo, se puede asegurar de que el término elegido se ajusta a todos los casos de la traducción actual.

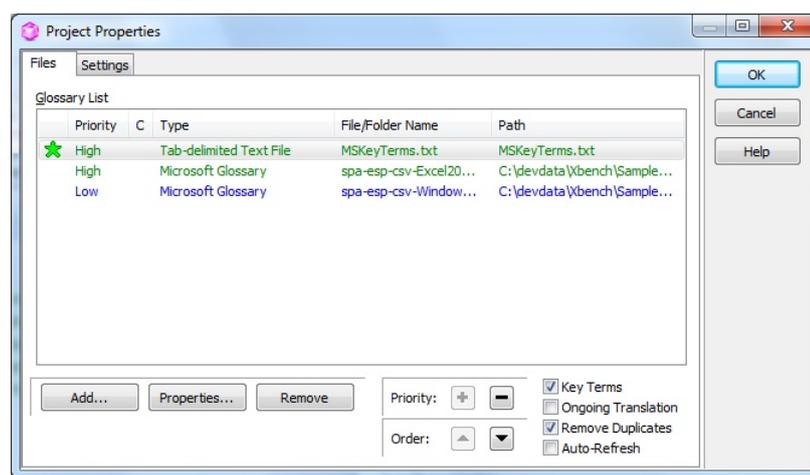
Nota: Los glosarios que se definen como traducción en curso (por lo general, solo uno por proyecto, pero puede haber más) aparecen en **negrita** en la ventana **Project Properties**.

Adicionalmente, los archivos definidos como traducción en curso se pueden analizar mediante las funciones avanzadas de QA de ApSIC Xbench o exportar mediante **Tools->Export Ongoing Translation to MS Word** para usar el corrector ortográfico y gramatical de Microsoft Word (para idiomas como tailandés, japonés o chino que no son compatibles con los diccionarios ortográficos de Xbench).

CAPÍTULO 11

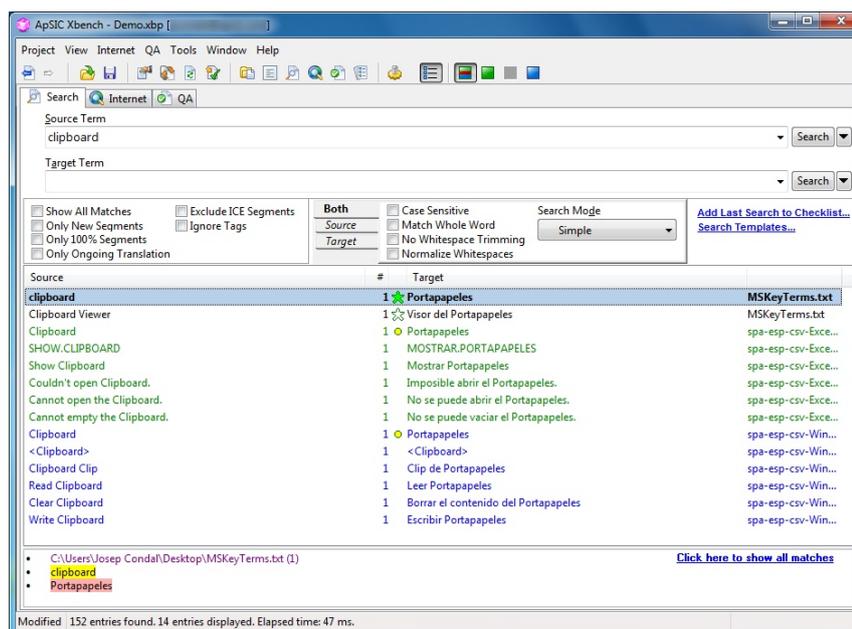
Términos clave

ApSIC Xbench permite definir uno o más archivos como *Términos clave*. Para ello, en la lista de glosarios de **Project Properties**, active la casilla **Key Terms**. Como se muestra a continuación, aparece una estrella verde junto a la entrada del glosario, la cual indica que el glosario está marcado con la categoría Términos clave.



Al definir un archivo como término clave, las entradas aparecen con una estrella en la parte superior de la lista de resultados. El color de la estrella indica si el término clave es una coincidencia exacta (estrella verde ★), una coincidencia exacta salvo por las mayúsculas y minúsculas (estrella amarilla ★), o si el texto buscado forma parte de la entrada del término clave (estrella transparente ★).

En el siguiente ejemplo, se muestran las entradas «clipboard» y «Clipboard Viewer», ambas marcadas como Términos clave:



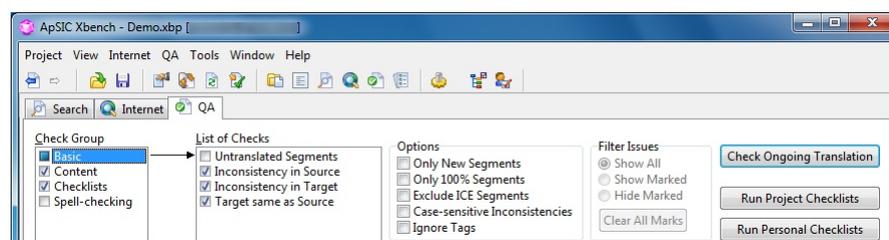
En el ejemplo anterior, la estrella pintada de verde junto a la entrada «clipboard» indica que la entrada es una coincidencia total. La estrella transparente en la entrada «Clipboard viewer» indica que el término buscado forma *parte* de un término clave.

La función de control de calidad (QA) también hace uso de los términos clave definidos en el proyecto y comprueba si se han utilizado en la traducción en curso.

Cómo trabajar con funciones de control de calidad (QA)

ApSIC Xbench ofrece funciones de control de calidad (QA) que permiten realizar comprobaciones avanzadas en los archivos definidos como traducción en curso. Las funciones de QA tratan de encontrar los siguientes problemas potenciales:

- segmentos sin traducir;
- segmentos que tienen el mismo texto fuente pero distinto texto meta;
- segmentos que tienen el mismo texto meta pero distinto texto fuente;
- segmentos donde el texto meta es idéntico al texto fuente;
- segmentos con discrepancias de etiquetas;
- segmentos con discrepancias numéricas;
- segmentos con discrepancias de URL;
- segmentos con discrepancias alfanuméricas;
- segmentos con símbolos no emparejados (es decir, paréntesis, corchetes o llaves no emparejados);
- segmentos con comillas no emparejadas;
- segmentos con dobles espacios;
- segmentos donde las palabras que están completamente en MAYÚSCULAS no coinciden entre el texto fuente y el texto meta;
- segmentos donde las palabras que están en CamelCase no coinciden entre el texto fuente y el texto meta;
- segmentos que no respetan los términos clave del proyecto;
- segmentos que satisfacen los criterios de búsqueda de elementos en listas de comprobación personales o de proyecto. Para obtener más información acerca de esta función, consulte [Cómo gestionar listas de comprobación](#).
- segmentos con errores ortográficos, si tiene diccionarios instalados en **Tools->Spell-Checking Dictionaries**.



Las funciones de control de calidad se llevan a cabo con la pestaña **QA** en la ventana principal. La pestaña **QA** sirve para las siguientes funciones:

- Realizar todas las comprobaciones seleccionadas en **Check Group** y en **List of Checks** haciendo clic en **Check Ongoing Translation**. Todas las casillas se encuentran seleccionadas de manera predeterminada, a excepción de **Target same as Source**.
- Realizar *únicamente* las búsquedas definidas por las listas de comprobación de proyecto haciendo clic en **Run Project Checklists**.
- Realizar *únicamente* las búsquedas definidas por las listas de comprobación personales actuales haciendo clic en **Run Personal Checklists**. Para cambiar las listas de comprobación personales actuales, seleccione **View->Checklist Manager**.
- Exportar los resultados del control de calidad que se muestran haciendo clic derecho y seleccionando **Export QA Results** en los siguientes formatos: HTML, texto delimitado por tabulaciones, Excel o XML.

Nota: Recuerde que la licencia de ApSIC Xbench no permite eliminar los créditos que se encuentran a la derecha al principio del informe de control de calidad exportado. Hemos intentado que estos créditos no resulten molestos; la finalidad de estos es evitar promociones tipo «Cuéntaselo a un amigo» u otras maneras menos discretas de promover el uso del producto entre pares.

Los resultados se muestran en el cuerpo de la ventana de la pestaña **QA**. Con algunos formatos de archivo, *se puede abrir el archivo directamente desde ApSIC Xbench en el segmento que se muestra* para corregirlo eligiendo **Tools->Edit Source** o presionando Ctrl+E.

Se puede limitar el alcance de las cadenas contempladas por el proceso de QA activando las casillas **Only New Segments**, **Only 100% Matches** o **Exclude ICE Segments**.

También se puede hacer que el modo de comprobación de coherencia distinga entre mayúsculas y minúsculas si activa la casilla **Case-sensitive Inconsistencies**.

Se puede ignorar el contenido de las etiquetas dentro de los segmentos al realizar el control de calidad si se selecciona **Ignore Tags**. Esto permite encontrar incoherencias que tienen el mismo texto fuente o meta a excepción de las etiquetas de elementos en línea.

Esta ventana permite marcar un error haciendo clic derecho sobre el mismo y seleccionando **Mark/Unmark Issue**. De manera opcional, se pueden mostrar u ocultar los problemas marcados con los botones de radio **Show Marked** o **Hide Marked** en **Filter Issues**, con el fin de limitar la cantidad de problemas que se visualizan. Por ejemplo, para ignorar y ocultar rápidamente las falsas alarmas de la lista de resultados, conviene elegir **Hide Marked** y, luego, marcar los elementos a medida que se procesa la lista.

Nota: El comando **Export QA Results** exporta únicamente los problemas que se visualizan (y no exporta los problemas que se ocultaron).

Cómo gestionar listas de comprobación

Las listas de comprobación son una función muy útil del control de calidad de ApSIC Xbench. Al agregarse al motor de búsqueda de ApSIC Xbench, las listas de comprobación son una recopilación de búsquedas que se pueden ejecutar en lote para identificar segmentos con problemas. Típicamente, en las listas de comprobación se almacenan errores habituales, como el uso de expresiones o términos prohibidos. Es muy recomendable recopilar los comentarios de los clientes en listas de comprobación para asegurarse de no olvidarlos en traducciones sucesivas.

Desde la pestaña **QA** de la ventana principal, se pueden ejecutar estas listas de comprobación en todos los archivos definidos como traducción en curso del proyecto de ApSIC Xbench.

Dado que las listas de comprobación se agregan al motor de búsqueda de ApSIC Xbench, todo lo que se pueda buscar en ApSIC Xbench se puede agregar a una lista de comprobación. De hecho, una manera práctica de agregar una búsqueda a la lista de comprobación es realizarla primero en la pestaña **Project** y, luego, hacer clic en **Add Last Search to Checklist** en el panel **Search Options** de la ventana principal.

Existen dos tipos de listas de comprobación: la *lista de comprobación de proyecto* y las *listas de comprobación personales*.

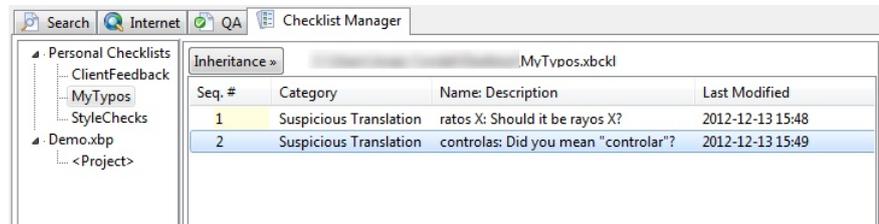
La lista de comprobación de proyecto se guarda con el archivo del proyecto de ApSIC Xbench (extensión *.xbp) y, por lo general, contiene comprobaciones que son específicas del proyecto, por ejemplo, detectar si alguna palabra clave que no se traduce se ha traducido por error.

Las listas de comprobación personales no se guardan en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench, sino que se guardan en un archivo de lista de comprobación de ApSIC Xbench (extensión *.xbckl). ApSIC Xbench recuerda el último conjunto de listas de comprobación personales que se utilizaron en distintos proyectos. Se puede tener una cantidad indefinida de listas de comprobación personales cargadas. Por lo general, las listas de comprobación personales contienen comprobaciones que no son exclusivas de un proyecto, como errores comunes que no se detectan con el corrector ortográfico o reglas lingüísticas genéricas que conviene comprobar en varios proyectos. Son «personales» porque los términos recopilados en estas listas suelen ser errores que un traductor determinado puede llegar a cometer.

Las listas de comprobación se gestionan en la pestaña **Checklist Manager**. Se puede abrir la pestaña **Checklist Manager** mediante los siguientes métodos:

- Seleccione **View->Checklist Manager**.
- Haga clic en el icono **Checklist Manager** de la barra de herramientas.

Checklist Manager permite trabajar con las listas de comprobación personales y de proyecto.



En **Checklist Manager**, se pueden crear nuevas listas de comprobación personales seleccionando **Checklist->New** si el cursor está posicionado en el grupo **Personal Checklists** del árbol de navegación. También se puede agregar una lista de comprobación existente mediante **Checklist->Add**. Todas las listas de comprobación personales debajo de la lista **Personal Checklists** se ejecutan al hacer clic en **Run Personal Checklists** o **Check Ongoing Translation** en la pestaña **QA**.

La lista de comprobación *<Project>* se almacena en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench (con extensión *.xbp) y no se puede quitar del grupo **Project Checklists** del árbol de navegación. Se pueden agregar más listas de comprobación al grupo **Project Checklists**, que se ejecutan al hacer clic en **Run Project Checklists** o **Check Ongoing Translation** en la pestaña **QA**. Los elementos de estas listas de comprobación de proyecto adicionales no se guardan en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench en sí, pero se vinculan al proyecto, de modo que la siguiente vez que se abre el archivo del proyecto de ApSIC Xbench, también aparece allí cualquier lista de comprobación vinculada.

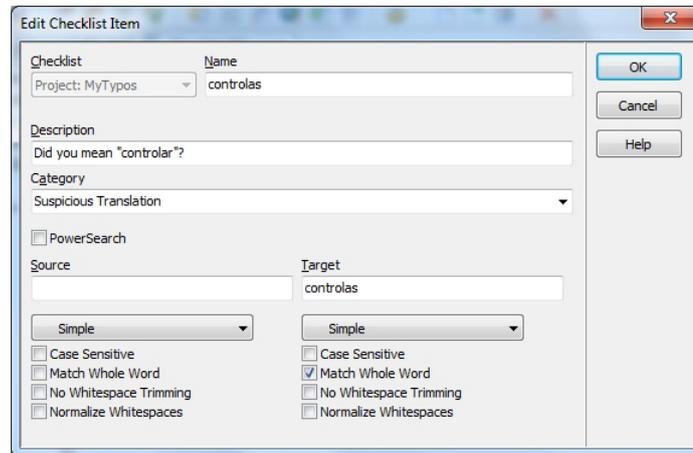
Las entradas de la lista de comprobación seleccionada en el árbol de navegación aparecen en el cuerpo de la ventana. Se puede ordenar por cualquiera de las columnas. Si se desea deshabilitar una entrada individual, se puede hacer clic derecho en ella y seleccionar **Disable**.

Tenga en cuenta que el estado deshabilitado se guarda en el disco, de modo que, la próxima vez que se abra la misma lista de comprobación, la entrada permanecerá deshabilitada.

Se puede probar el elemento seleccionado de la lista de comprobación con el proyecto cargado haciendo clic derecho en un elemento de la lista de comprobación y seleccionando **Test**. Esta acción ejecuta una búsqueda con los parámetros del elemento de la lista de comprobación en la pestaña **Search**, de modo que se puede ver si los resultados que devuelve la búsqueda corresponden al comportamiento esperado.

Al hacer clic en un encabezado de columna, la lista se ordena de manera alfabética por esa columna. Si se hace clic en el encabezado de columna por segunda vez, la lista se ordena de abajo hacia arriba. Si se escribe una secuencia de caracteres, se busca la secuencia de caracteres escrita en la columna actual.

Se pueden agregar o editar entradas individuales de una lista de comprobación. Los campos disponibles son los mismos que se pueden especificar en el panel **Search Options** de la pestaña **Search**.

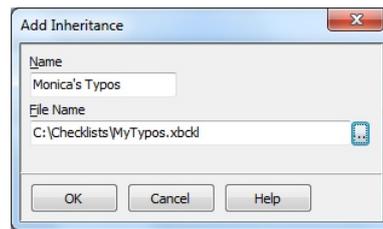


Además, también se puede especificar una categoría para una entrada de la lista de comprobación en el cuadro combinado **Category**. Se puede especificar el nombre de cualquier categoría. Si se desea utilizar el nombre de una categoría previamente definida, puede desplegar el cuadro combinado haciendo clic en el botón de flecha y elegirlo de la lista. Si se han creado nombres de categorías, se pueden ejecutar de manera selectiva subconjuntos de categorías al ejecutar una lista de comprobación personal o de proyecto desde la pestaña **QA** utilizando los botones **Run Project Checklists** o **Run Personal Checklists**.

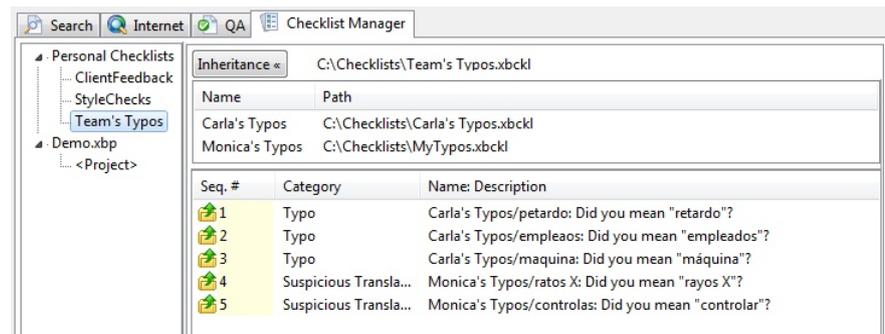
También se pueden definir relaciones de herencia entre las listas de comprobación. Cuando una lista de comprobación hereda de otra, se heredan todas las entradas. Se puede heredar de varias listas de comprobación.

Para heredar una lista de comprobación, realice lo siguiente:

1. Haga clic en el botón **Inheritance** y, luego, haga clic derecho en la lista de elementos heredados que aparece y seleccione **Add**.
2. Escriba un nombre para la lista de comprobación heredada y seleccione el nombre del archivo que la contiene. El nombre aquí especificado no tiene que coincidir necesariamente con el nombre de visualización de la lista de comprobación.



3. Siga los pasos 1 y 2 para agregar todas las listas de comprobación necesarias. El diálogo muestra los elementos heredados mediante el icono . Se pueden cancelar estos elementos heredados pero no editarlos ni eliminarlos.



Una vez establecida una relación de herencia, se hereda cualquier cambio o adición que se lleve a cabo en la lista de comprobación primaria.

La lista de comprobación de proyecto se guarda de manera automática al guardar el proyecto. Al agregar entradas a la lista de comprobación de proyecto y cerrar ApSIC Xbench, se le consulta si desea guardar el proyecto.

Los cambios que se realizan en todas las listas de comprobación se guardan de forma automática, a excepción de las listas de comprobación <Project>, que se guardan junto con el archivo de proyecto de Xbench con extensión *.xpb.

Si se desea introducir cambios en una lista de comprobación pero sin guardarlos, se puede crear una copia duplicada de la lista de comprobación haciendo clic derecho en ella y seleccionando **Save as**.

Cómo realizar el control de calidad desde el explorador de Windows

ApSIC Xbench incluye una extensión de *shell* que le permite iniciar una sesión de control de calidad desde el explorador de Windows. Esto puede ser muy práctico para realizar el control de calidad de uno o más archivos o de un directorio.

Para realizar el control de calidad desde el explorador de Windows:

- 1 En el explorador de Windows, seleccione el archivo o directorio que desea verificar.
- 2 Haga clic derecho y seleccione **Run QA with Xbench**.

Estas acciones ejecutarán ApSIC Xbench con un proyecto recién creado que incluye como *traducción en curso* todos los archivos seleccionados en el explorador de Windows.

El proyecto ya está listo para realizar el control de calidad. Si se desea personalizar el proyecto de ApSIC Xbench recién creado, por ejemplo, para agregar un archivo de términos clave, vaya a **Project->Properties**.

El proyecto creado con el explorador de Windows está en el directorio TEMP de Windows. Si desea guardar el proyecto de ApSIC Xbench para reutilizarlo posteriormente, seleccione **Project->Save as** y especifique un nuevo nombre en una nueva ubicación de su equipo.

Cómo trabajar con el corrector ortográfico instantáneo de ApSIC Xbench

ApSIC Xbench presenta un método innovador para corregir la ortografía de todos los archivos en curso del proyecto de manera instantánea. En lugar de abrir y cerrar muchos archivos, y recorrerlos lentamente con el corrector ortográfico, teniendo que ignorar falsas alarmas, ApSIC Xbench procesa todos los archivos en bloque y, luego, presenta los resultados correspondientes de modo que se puedan marcar los errores reales más rápidamente.

ApSIC Xbench proporciona 48 diccionarios ortográficos basados en el motor Hunspell como principal y los diccionarios de Microsoft Word como secundarios si el diccionario de Microsoft Word para ese idioma está instalado en el equipo. Únicamente se marcan como errores las palabras que no existen en ambos diccionarios. Se puede desactivar la comprobación con Microsoft Word, si **Settings->Use Microsoft Word dictionary** está desactivada en la ventana **ApSIC Xbench Spell Checker**.

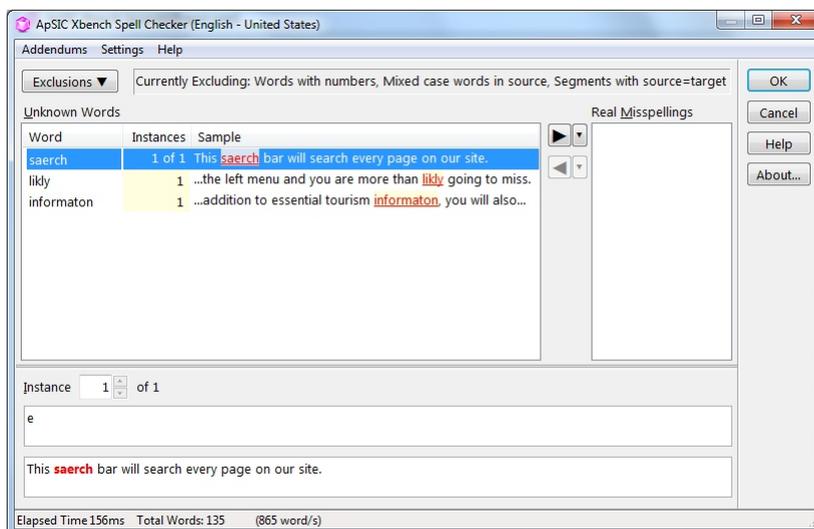
Los diccionarios ortográficos en sí no están incluidos en el instalador de ApSIC Xbench. En lugar de ello, se deben descargar e instalar desde **Tools->Spell-Checking Dictionaries**.



Al agregar un diccionario ortográfico, el idioma que se agrega aparece en el grupo **Spell-checking**.



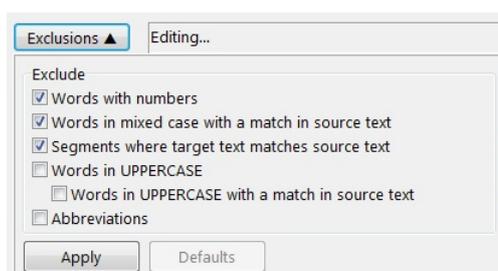
Para incluir la corrección ortográfica en las comprobaciones a realizar, seleccione **Spell-checking** y, luego, elija el idioma en **List of Checks**. Luego, haga clic en **Check Ongoing Translation**.



La ventana que aparece muestra todos los errores ortográficos agrupados por término erróneo. Revise la lista y haga doble clic en el error que corresponda, para mover el término realmente erróneo a la lista **Real Misspellings**.

Una vez que haya recorrido la lista completa, haga clic en **OK** para agregar los segmentos con errores ortográficos al informe de control de calidad principal.

En la ventana **Spell-Checking**, hay algunos ajustes que permiten reducir la cantidad de falsas alarmas de la lista. Para mostrarlos, haga clic en **Exclusions**.



Las opciones disponibles en este panel son:

- **Words with numbers.** Cuando está activada, no se consideran incorrectas las palabras como Pkd05 o G5HJKH7.

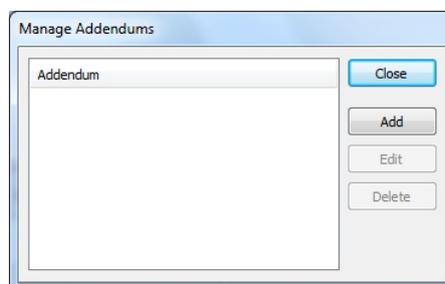
- **Words in mixed case with a match in source text.** Cuando está activada, no se consideran incorrectas las palabras como PlantWorks si el término también aparece en el texto fuente.
- **Segments where target text matches source text.** Cuando está activada, no se ejecuta ningún tipo de corrección ortográfica en aquellos segmentos en los que el texto meta coincida exactamente con el texto fuente. Si está en uso la comprobación de control de calidad **Basic->Target same as Source**, esta exclusión permite omitir las palabras que aparezcan en los segmentos que quedaron en el idioma original de manera deliberada.
- **Words in UPPERCASE.** Cuando esta opción está activada, no se analizarán con el corrector las palabras que están en mayúsculas.
- **Words in UPPERCASE with a match in source text.** Cuando esta opción está activada, no se realiza ninguna comprobación ortográfica en las palabras que están en MAYÚSCULAS si exactamente las mismas palabras también aparecen en mayúsculas en el texto fuente. Este ajuste puede resultar útil si la traducción contiene muchas siglas que no cambian de un idioma a otro.
- **Abbreviations.** Cuando esta opción está activada, se omiten las abreviaturas.

Cómo usar anexos

Si la traducción contiene términos específicos del cliente, como nombres de productos, marcas comerciales o palabras clave comunes, es probable que los diccionarios no los incluyan. El corrector ortográfico de ApSIC Xbench permite crear uno o más anexos para cada diccionario determinado y habilitarlos según las necesidades del proyecto.

Para crear un nuevo anexo en un diccionario, realice los siguientes pasos:

- 1 Seleccione **Addendums->Manage Addendums**.



- 2 Haga clic en **Add**.
- 3 Escriba un nombre para el anexo y haga clic en **OK**.

Una vez creado el anexo, si desea agregar uno o más términos, selecciónelos en la lista de problemas, haga clic derecho y seleccione **Add to addendum: <addendum_name>**.



Add to addendum: Company Jargon
Add to addendum: Missing Words
Manage Addendums...

Se pueden agregar tantos anexos a un diccionario como se desee. Los anexos se almacenan en la ruta que se especifica en **Settings->Set Addendum Folder**.

Funciones adicionales del corrector ortográfico

El corrector ortográfico de ApSIC Xbench presenta algunas funciones adicionales que pueden resultar de interés:

- Se puede cambiar el tamaño de la fuente haciendo clic derecho en la lista **Unknown Words**, seleccionando **Settings** y, luego, **Enlarge Font** o **Reduce Font**.
- Se pueden copiar las palabras desconocidas al portapapeles haciendo clic derecho en la lista **Unknown Words**, seleccionando **Export** y, luego, **Copy to Clipboard**.
- Se puede abrir un archivo de Microsoft Word o Microsoft Excel con las palabras desconocidas haciendo clic derecho en la lista **Unknown Words**, seleccionando **Export** y, luego, **Open in MS Word** u **Open in MS Excel**. Resulta útil abrirlo en Microsoft Word si, por ejemplo, se desea corregir la ortografía de las palabras desconocidas restantes con Microsoft Word.
- De forma predeterminada, se marcan los errores ortográficos reales haciendo doble clic sobre ellos y moviéndolos al cuadro de lista **Real Misspellings**. Esto se hace si se supone que la mayoría de las palabras desconocidas son falsas alarmas, lo cual sucede, a menudo, en una regresión o revisión final. Sin embargo, si el caso es el contrario, se puede cambiar el modo de trabajo para que en lugar de marcar los errores ortográficos reales, se marquen las falsas alarmas. Para cambiar el modo de trabajo, seleccione **Settings->Change Working Mode**.

Corrección ortográfica y gramatical en Microsoft Word

Puede utilizar **Tools->Export Ongoing Translation to MS Word** para crear un archivo de Microsoft Word con el texto fuente y el texto meta en paralelo. Por defecto, el texto fuente se marca como «*no proof*» (no comprobarlo), para que pueda utilizar **F7** para revisar la columna del texto meta con el corrector ortográfico y gramatical de Microsoft Word, si está instalado para dicho idioma. Por ejemplo, puede utilizar este documento de Word para comprobar idiomas que no están en la lista de los diccionarios ortográficos de Xbench, como tailandés, finés, japonés o chino.

Para arreglar un error, selecciónelo en Word, presione **Ctrl+Alt+Retrosceso** para buscar el segmento en Xbench y, a continuación, presione **Ctrl+E** para abrir el segmento con el error en el editor nativo, como Trados Studio o memoQ.

Cómo trabajar con ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 permite:

- Desde SDL Trados Studio 2014, crear de manera automática un proyecto de Xbench que reúne la información del proyecto actual de SDL Trados Studio 2014 y ejecutar ApSIC Xbench para realizar el control de calidad en los archivos del proyecto.
- Desde ApSIC Xbench, utilizar el comando **Edit Source** de la pestaña **Search** o de la pestaña **QA** para abrir un archivo sdxliff de SDL Trados Studio en el segmento actualmente seleccionado en Xbench y en el contexto del proyecto de SDL Trados Studio, al que están conectadas la memoria de traducción y la base de datos terminológica.

Cómo instalar o desinstalar el *plugin*

Antes de instalar ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014, asegúrese de que el siguiente software está instalado en su equipo:

- SDL Trados Studio 2014 SP1. El cuadro **Ayuda->Acerca de SDL Trados Studio** debería mostrar la versión 11.1.3931 o posterior.
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 o posterior.

Si no tiene estas versiones, descárguelas e instálelas antes de instalar el *plugin*.

Puede descargar ApSIC Xbench 3.0 y ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 de la página **Download** en <http://www.xbench.net>. Puede usar el archivo de instalación del *plugin* en la versión de 32 bits y en la versión de 64 bits de ApSIC Xbench 3.0.

Cómo instalar el *plugin*

Para instalar el *plugin* correctamente, necesita derechos administrativos. El *plugin* se instalará para todos los usuarios de SDL Trados Studio en el equipo. Tras la instalación del *plugin*, es necesario que ejecute SDL Trados Studio 2014 al menos una vez como administrador para desempaquetarlo. Esto es especialmente importante si se instala el *plugin* en un Terminal Server, en el que pueden trabajar usuarios sin derechos administrativos.

Para instalar el *plugin*, haga clic en **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe** que está en el archivo que se descarga de <http://www.xbench.net>, y siga las instrucciones del asistente de instalación.

Cómo desinstalar el *plugin*

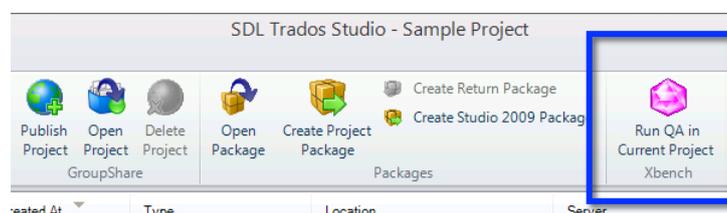
Para desinstalar ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014, vaya al **Panel de control** de Windows y desinstálelo.

Tenga en cuenta que necesita derechos administrativos para desinstalar el *plugin*.

CAPÍTULO 17

Cómo utilizar el *plugin*

Si ejecuta SDL Trados Studio con el *plugin* de ApSIC Xbench instalado, es probable que vea un nuevo elemento en la cinta para la vista **Proyectos**.



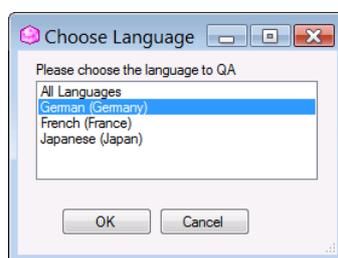
El *plugin* de ApSIC Xbench instala un icono en estas tres cintas:

- la cinta **Inicio** de la vista **Proyectos**
- la cinta **Inicio** de la vista **Archivos**
- la cinta **Revisión** de la vista **Editor**

Cualquiera de estos iconos realiza la misma acción: **Run QA in Current Project**.

La acción **Run QA in Current Project** hace lo siguiente:

- 1 Crea un proyecto de ApSIC Xbench, con extensión *.xbp*, con los siguientes elementos:
 - Todos los archivos *sdlxliff* del proyecto actual se cargan como traducción en curso y con prioridad media (color granate). Si el proyecto tiene más de un idioma meta, aparece el diálogo **Choose Language**.



- La primera memoria de traducción basada en archivos con extensión *.sdltm* que se encuentre para el idioma en la configuración del proyecto de SDL Trados Studio. Primero, el *plugin* de ApSIC Xbench analiza la configuración específica del idioma. Si no encuentra ninguna memoria de traducción, comprueba la configuración **Todas las combinaciones de idiomas**. Esta memoria de traducción se carga con prioridad baja (color azul) en el proyecto de Xbench. Para desactivar la carga de la memoria de traducción en ApSIC Xbench, seleccione **Tools->Settings->Studio Plugin** y desactive la casilla **Add first local translation memory**. Nota: Si selecciona **All Languages** en el

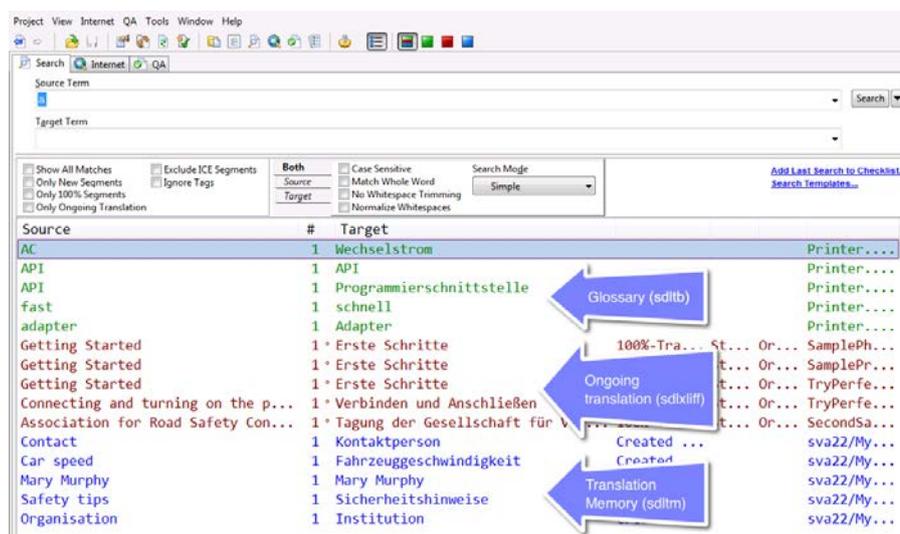
diálogo **Choose Language**, este archivo no se cargará en el proyecto de Xbench.

- La primera base de datos terminológica basada en archivos con extensión *.sdltb* o *.mdb* que se encuentre para el idioma en la configuración del proyecto de SDL Trados Studio. Este glosario MultiTerm se carga con prioridad alta (color verde) en el proyecto de Xbench. Para desactivar la carga de la base de datos terminológica en ApSIC Xbench, seleccione **Tools->Settings->Studio Plugin** y desactive la casilla **Add first local termbase**.
Nota: Si selecciona **All Languages** en el diálogo **Choose Language**, este archivo no se cargará en el proyecto de Xbench.

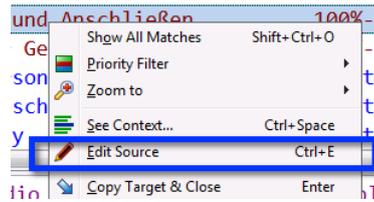
2 Ejecuta ApSIC Xbench para cargar el proyecto y abre la pestaña **QA**.

En Xbench, puede seleccionar los ajustes de control de calidad que desee y haga clic en **Check Ongoing Translation** para llevar a cabo el control de calidad. Recuerde que solo se tienen en cuenta los archivos de traducción en curso (en este caso, los archivos *sdlxliff*) para el control de calidad. Cualquier otro archivo se considera referencia para búsquedas *ad hoc*.

Durante el control de calidad, puede buscar en los archivos *sdlxliff* y en los glosarios o en la memoria de traducción. Puede hacerlo en la pestaña **Search** de ApSIC Xbench. En el siguiente ejemplo, se muestra cómo se organiza la información en el proyecto generado de Xbench.



Cuando encuentre un elemento en las pestañas **Search** o **QA** que desee cambiar, selecciónelo, haga clic derecho y elija **Edit Source**. También puede presionar la combinación de teclas **Ctrl+E** para ejecutar el comando **Edit Source**. Al hacerlo, SDL Trados Studio se mostrará en primer plano y la vista **Editor** abrirá el archivo en el segmento elegido en ApSIC Xbench.



Tras hacer cambios en SDL Trados Studio, presione la combinación de teclas **Alt+Tab** para volver a Xbench.

Después de aplicar los cambios del control de calidad en SDL Trados Studio, presione de nuevo el icono en la cinta para realizar un control de calidad final rápido. Al hacer clic en el icono de la cinta, el *plugin* de Xbench guardará los archivos sin guardar y creará un nuevo proyecto de Xbench con los archivos actualizados.

Para realizar un control de calidad de algunos archivos del proyecto de SDL Trados Studio, vaya a la vista **Archivos** de SDL Trados Studio, seleccione los archivos, haga clic derecho para mostrar el menú desplegable y seleccione **Run QA in Selected Files with Xbench**.

Cómo realizar el control de calidad en archivos de memoQ

Instrucciones para memoQ 6 a memoQ 2014 hasta el build 51

ApSIC Xbench puede cargar archivos de memoQ .mqxliff y .mqxlz. Para agregar un documento de memoQ a un proyecto de Xbench, haga lo siguiente:

- 1 En memoQ, seleccione el documento, elija **Exportar archivos bilingües** y luego **memoQ XLIFF** como formato de salida, y haga clic en **Exportar**.
- 2 En ApSIC Xbench, seleccione **Project->Properties**, haga clic en **Add** y luego seleccione **memoQ File**.

Sin embargo, el comando **Edit Source** que le permite ir al mismo segmento en memoQ tiene una importante limitación: solo funciona si el archivo .mqxliff actual está abierto en memoQ.

Por lo tanto, para conseguir una mayor integración con memoQ, es necesario incluir todo el contenido que desea verificar en un solo archivo .mqxlz. Para ello, cree una vista en memoQ y expórtela. El procedimiento recomendado para realizar el control de calidad de archivos de memoQ es el siguiente:

- 1 En memoQ, seleccione en la vista **Traducciones** todos los documentos del proyecto actual que desea verificar, haga clic derecho y seleccione **Crear vista**. Escriba, por ejemplo, *ToXbench* en **Nombre de la vista**, seleccione **Solamente pegar los documentos** y haga clic en **Aceptar**.
- 2 En memoQ, en la pestaña **Vistas**, seleccione *ToXbench*, haga clic derecho y seleccione **Exportar archivos bilingües**. Seleccione **memoQ XLIFF** y haga clic en **Exportar**.
- 3 Abra la vista *ToXbench* en el editor para que se muestre en la cuadrícula de traducción.
- 4 En ApSIC Xbench, seleccione **Project->Properties**, haga clic en **Add** y luego seleccione **memoQ File**. Agregue el archivo *ToXbench.mqxlz* que creó en el paso 2.

Con esta configuración, con la vista *ToXbench* abierta en memoQ y el correspondiente archivo .mqxlz cargado en ApSIC Xbench, seleccione **Edit Source** en ApSIC Xbench para que se posicione en memoQ en el mismo segmento que ha seleccionado en Xbench.

Esto quiere decir que si se detecta un error mientras realiza el control de calidad en el archivo de memoQ en Xbench, lo puede arreglar directamente en memoQ si selecciona **Edit Source (Ctrl+E)**.

Instrucciones para memoQ 2014 build 51 o posterior

Se agregó una nueva función a memoQ 2014 build 51 que simplifica la interoperabilidad con ApSIC Xbench. Desde este build de memoQ, siga las siguientes instrucciones para realizar el control de calidad de un proyecto de memoQ:

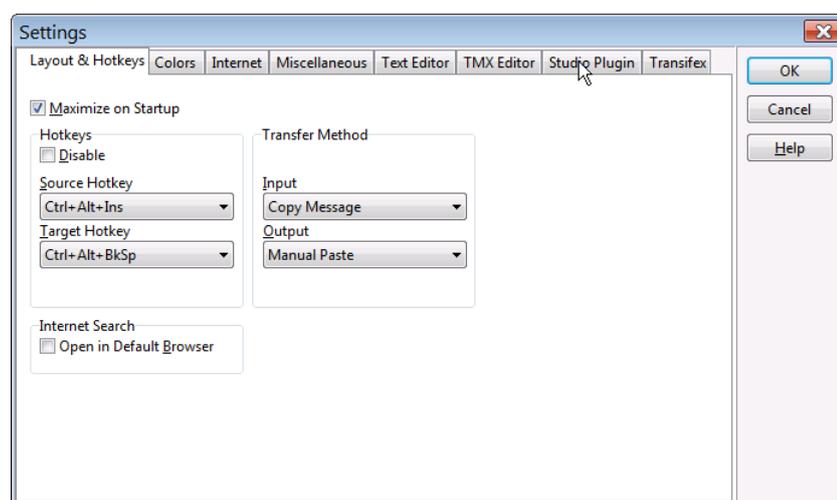
- 1 En memoQ, seleccione los documentos, elija **Exportar archivos bilingües** y luego **memoQ XLIFF** como formato de salida, y haga clic en **Exportar** a una carpeta, por ejemplo *ToXbenchQA*.
- 2 En el explorador de Windows, seleccione el directorio *ToXbenchQA*, haga clic derecho y seleccione **Run QA in Xbench**, ya que es más rápido que usar **Project->Properties** en ApSIC Xbench.
- 3 Ejecute el control de calidad o busque en ApSIC Xbench de la forma habitual. Para editar un segmento de memoQ en los resultados del control de calidad o de la búsqueda, selecciónelo, haga clic derecho y elija **Edit Source (Ctrl+E)**.

Información adicional

En esta sección se desarrollan varios temas que ofrecen información adicional sobre las características de ApSIC Xbench.

Cómo configurar los ajustes de ApSIC Xbench

En el menú **Tools**, haga clic en **Settings** para abrir el cuadro de diálogo **Settings** como se muestra a continuación.



En este cuadro de diálogo, se puede configurar ApSIC Xbench para iniciar siempre en modo maximizado (recomendado) y, además, cambiar las teclas de acceso rápido predeterminadas disponibles en todo el sistema. **Nota:** Cambiar las teclas de acceso rápido predeterminadas sería necesario solo como solución alternativa para evitar que entren en conflicto con otra aplicación que utilice las mismas teclas.

Los campos en este diálogo son:

Maximize on Startup. Al activar esta casilla, ApSIC Xbench aparece maximizado cuando se inicia. Se recomienda activar esta casilla, dado que el modo maximizado es el que ofrece la máxima cantidad de información al mismo tiempo.

Los siguientes parámetros pertenecen al grupo **Hotkeys**.

Disable. Esta casilla permite deshabilitar las combinaciones de teclas válidas en todo el sistema que incluye ApSIC Xbench. Se recomienda dejar esta casilla desactivada ya que una de las características más valiosas de ApSIC Xbench es la capacidad de buscar de manera directa desde cualquier aplicación.

Source Hotkey. Estas son las teclas de acceso rápido asignadas para desencadenar una búsqueda del contenido del portapapeles en el texto fuente. De manera predeterminada, Ctrl+Alt+Insert.

Target Hotkey. Estas son las teclas de acceso rápido asignadas para desencadenar una búsqueda inversa del contenido del portapapeles en el texto meta. De manera predeterminada, **Ctrl+Alt+Retrosceso**.

Se recomienda no cambiar la configuración de estas teclas de acceso rápido a menos que entren en conflicto con los valores de otra aplicación.

Internet Search / Open in Default Browser. Cuando está activada, abre las búsquedas de Internet en el navegador predeterminado, en lugar de abrirlas en el navegador integrado de ApSIC Xbench.

Transfer Method. ApSIC Xbench utiliza el portapapeles como mecanismo de transferencia entre las distintas aplicaciones de Windows y ApSIC Xbench. Por lo general, el método de transferencia más conveniente y coherente es dejar las opciones predeterminadas **Manual Copy** y **Manual Paste**, pero en algunos casos (por ejemplo, con aplicaciones que no cuentan con la pulsación de teclas para copiar y pegar), es posible que se deban cambiar estos parámetros para aprovechar ApSIC Xbench al máximo.

Las opciones disponibles como método de transferencia para **Input** son:

Copy Message. Al presionar **Ctrl+Alt+Insert**, ApSIC Xbench envía un mensaje de COPIAR a la aplicación para copiar el texto seleccionado en el portapapeles y, luego, realiza una búsqueda utilizando el contenido del portapapeles. Un número limitado de aplicaciones son compatibles con esta técnica, pero tiene la ventaja de evitar la necesidad de copiar de manera manual el texto en el portapapeles (por lo general, con **Ctrl+Insert**).

Manual Copy. En este modo, ApSIC Xbench espera a que el usuario copie el texto a buscar en el portapapeles. Parece más tedioso, pero cuenta con la ventaja de que muchas aplicaciones son compatibles con la combinación de teclas **Ctrl+Insert** para copiar texto, lo cual se traduce en un comportamiento más coherente entre aplicaciones. Como desventaja, si la aplicación de edición tiene un tiempo de respuesta muy lento, la combinación **Ctrl+Insert** o **Ctrl+Alt+Insert** puede resultar muy rápida para la aplicación.

Keyboard Emulation (Ctrl+Insert). En este modo, ApSIC Xbench envía la pulsación de teclas **Ctrl+Insert** a la aplicación de edición y, luego, realiza la búsqueda. De esta manera, el usuario no tiene que presionar **Ctrl+Insert** antes de la búsqueda. Es posible que algunas aplicaciones no sean compatibles con este método de entrada.

Keyboard Emulation (Ctrl+C). En este modo, ApSIC Xbench envía la pulsación de teclas **Ctrl+C** a la aplicación de edición y, luego, realiza la búsqueda. De esta manera, el usuario no tiene que presionar **Ctrl+C** antes de la búsqueda. Es posible que algunas aplicaciones no sean compatibles con este método de entrada.

Las opciones disponibles como método de transferencia para **Output** son:

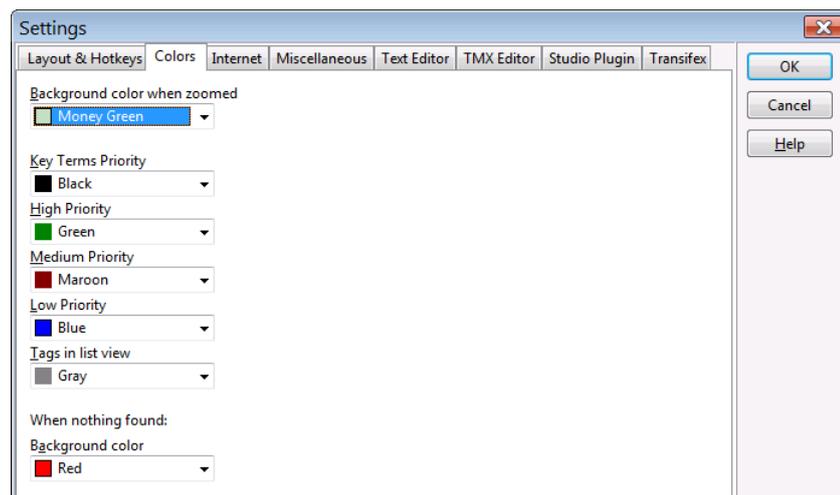
Paste Message. Al presionar Intro para seleccionar una traducción, ApSIC Xbench envía un mensaje de PEGAR a la aplicación para pegar la traducción. Un número limitado de aplicaciones son compatibles con esta técnica, pero tiene la ventaja de evitar la necesidad de pegar de manera manual el texto en el portapapeles (por lo general, con Mayús+Insert).

Manual Paste. En este modo, ApSIC Xbench copia el texto meta de la entrada seleccionada en el portapapeles si se presiona Intro para seleccionar una traducción. Se espera que el usuario presione Mayús+Insert (o la combinación de teclas correspondiente para pegar texto en la aplicación) para completar la operación de copiar y pegar. Este es el modo predeterminado y recomendado por razones de coherencia entre aplicaciones.

Keyboard Emulation. En este modo, ApSIC Xbench envía el texto meta simulando que escribe el texto en la aplicación de edición cuando se selecciona una entrada y se presiona Intro para copiar la selección en el portapapeles.

Keyboard Emulation (Ctrl+V). En este modo, ApSIC Xbench envía el texto meta simulando la pulsación de teclas Ctrl+V en la aplicación de edición cuando se selecciona una entrada y se presiona Intro para copiar la selección en el portapapeles.

Haga clic en la pestaña **Colors** de este cuadro de diálogo para cambiar los colores predeterminados de la ventana principal. Aparece la siguiente ventana:

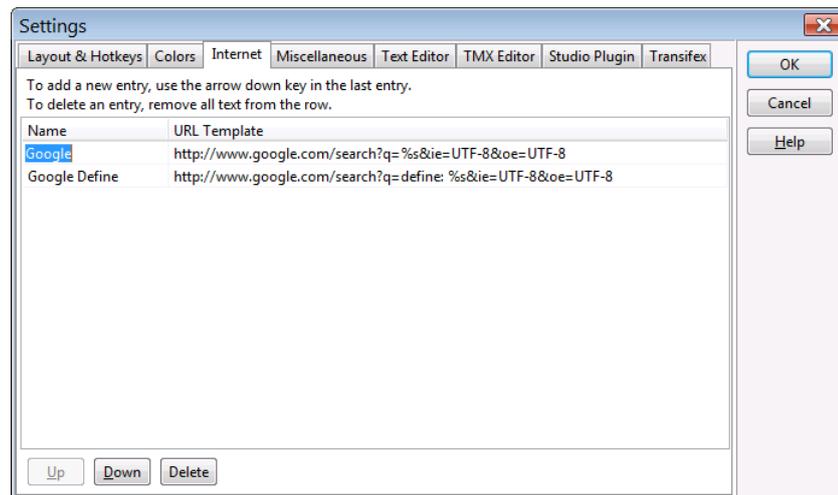


Los parámetros de esta pestaña son los siguientes:

- **Background color when zoomed.** En ApSIC Xbench, hay dos modos: descripción general, en el que se muestran algunas entradas de cada nivel de prioridad, y modo zoom, en el que se muestran todas las entradas de un nivel de prioridad. Este es el color de fondo que se utiliza en el modo zoom, como indicador de que no se está en modo de descripción general (el modo predeterminado es el de descripción general).

- **Key Terms Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad de Términos clave. En **Project->Settings**, se define un glosario como glosario de términos clave.
- **High Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad alta.
- **Medium Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad media.
- **Low Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad baja.
- **Background color when nothing found.** Este es el color de fondo que aparece en el cuadro de búsqueda cuando no se encuentra ninguna entrada.

Haga clic en la pestaña **Internet** para establecer las definiciones de Internet:



La pestaña **Internet** permite definir las URL que se utilizan para realizar búsquedas dirigidas en Internet, por ejemplo, en un diccionario. Se pueden tener tantas entradas como se deseen, pero solo se asigna una tecla de acceso rápido a las 10 primeras, ya sea **Alt+n** dentro de ApSIC Xbench o **Ctrl+Alt+n** (con el teclado numérico en este último caso en modo Bloq Num) desde cualquier aplicación de Windows. *n* puede ser un número del 0 al 9, donde 0 corresponde a la décima entrada de la lista.

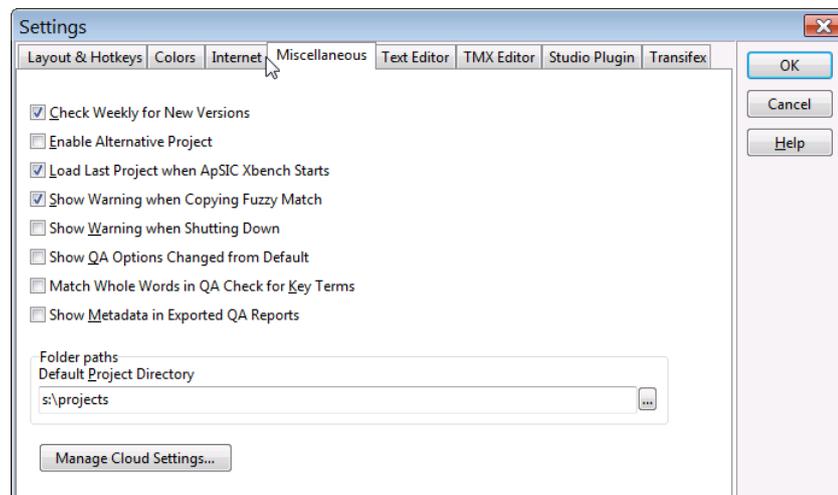
Para agregar una nueva entrada, presione la tecla flecha hacia abajo desde la última entrada. Para eliminar una entrada, elimine todo el texto de la fila.

Se pueden utilizar los botones **Up** y **Down** para desplazar una entrada de la lista hacia arriba o hacia abajo.

Las entradas (hasta 10 con una tecla asignada para cada una) aparecen en el menú **Internet**.

Puede seleccionar **Internet->Capture URL** para agregar las URL a esta lista.

La pestaña **Miscellaneous** permite especificar distintos parámetros que sirven para mejorar la experiencia del usuario a medida que se familiariza con ApSIC Xbench.

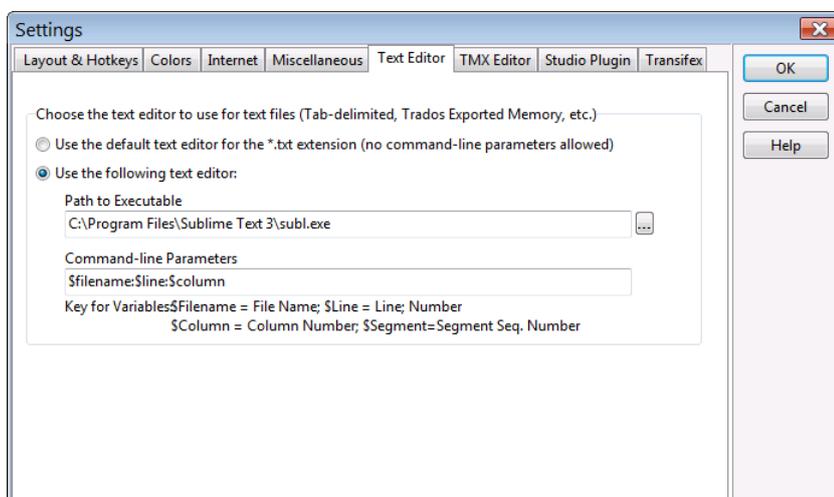


Los parámetros de esta pestaña son los siguientes:

- **Check Weekly for New Versions.** Si esta casilla está activada, ApSIC Xbench verifica una vez por semana si hay actualizaciones disponibles.
- **Enable Alternative Project.** Si esta casilla está activada, ApSIC Xbench mantiene en memoria el proyecto abierto antes del actual. Para activar uno u otro proyecto, seleccione **Project->Switch to Alternative Project**. Para descartar el proyecto alternativo y recuperar la memoria que utiliza, seleccione **Project->Forget Alternative Project**.
- **Load Last Project when ApSIC Xbench Starts.** Si esta casilla está activada, la próxima vez que se inicie ApSIC Xbench, se carga el proyecto que se encontraba abierto en el momento del último cierre.
- **Show Warning when Copying Fuzzy Match.** Si esta casilla está activada, ApSIC Xbench emite un mensaje de advertencia si, al presionar Intro para copiar la entrada actualmente seleccionada en los resultados de la búsqueda, la entrada en cuestión no coincide de manera exacta con el término buscado.
- **Show Warning when Shutting Down.** Si esta casilla está activada, ApSIC Xbench emite un mensaje de advertencia al cerrar el programa.
- **Show QA Options Changed from Default.** Si esta casilla está activada, los resultados del control de calidad incluyen en la parte superior una lista de todos los parámetros de control de calidad que no tienen el valor predeterminado por ApSIC.
- **Match Whole Words in QA Check for Key Terms.** Si esta casilla está activada, el término meta de una entrada de un glosario definido como términos clave debe coincidir con una palabra entera. Se debe tener en cuenta que el término fuente siempre coincide con una palabra entera.

- **Show Metadata in Exported QA Reports.** Si esta casilla está activada, ApSIC Xbench muestra los metadatos del segmento en la columna Comments del informe de control de calidad exportado.
- **Default Project Directory.** Este campo permite especificar la carpeta predeterminada para los proyectos de ApSIC Xbench.
- **Manage Cloud Settings.** Este botón le permite configurar qué parámetros de Xbench, tales como URL o colores, se deberían replicar en la nube para que estén también disponibles en otros equipos desde los que inicia sesión con su cuenta de Xbench.

La pestaña **Text Editor** permite configurar los argumentos de la línea de comandos para un editor de texto cuando se utiliza la función **Edit Source** para los resultados de la búsqueda o del control de calidad en un glosario en formato *.txt. Esto incluye **archivos delimitados por tabulaciones, memorias de Trados exportadas, memorias de Wordfast y glosarios de Wordfast**. Si se configura de manera adecuada, permite abrir el archivo directamente en la línea de donde proviene el segmento que se seleccionó mediante **Edit Source**.



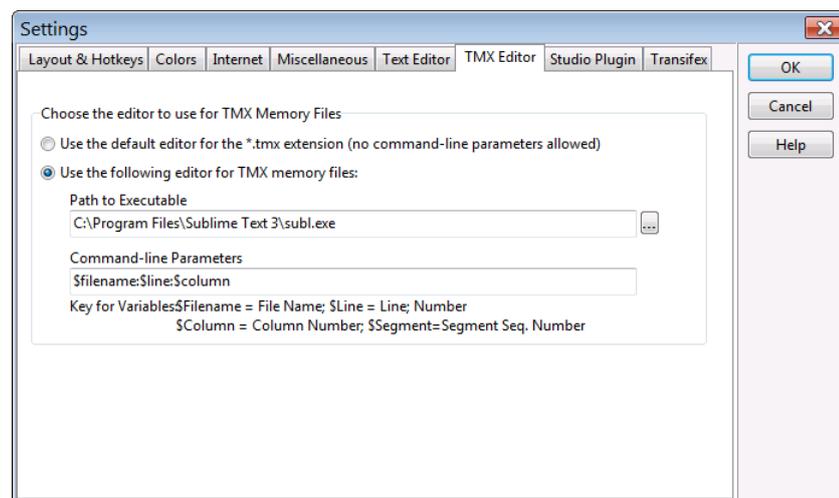
Si opta por definir un editor de texto, se deben asignar valores a los siguientes campos:

- **Path to Executable.** Esta es la ruta del archivo *.exe del editor de texto. Se puede utilizar el botón con puntos suspensivos (...) para navegar hasta el archivo *.exe.
- **Command-line Parameters.** Este campo sirve para especificar la línea de comandos que se debe pasar al editor. Se pueden utilizar varias variables que se reemplazan con valores por ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** El nombre del archivo, incluido la ruta del archivo.
 - **\$Line:** El número de línea del segmento en el archivo de texto. Esta línea hace referencia al lugar donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Column:** La columna en la línea donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Segment:** El número de segmento en el archivo de texto.

Por ejemplo, para configurar el posicionamiento de línea en TextPad 4, se debe seleccionar allí el ejecutable de TextPad y en **Command-line Parameters** se debe especificar lo siguiente:

`$filename($line,$column)`. De manera similar, para configurar Notepad++, se debe elegir el ejecutable y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: `$filename -n$line`. Otros editores de texto admitirán distintos valores para este campo. Consulte la documentación del editor de texto para obtener los valores adecuados.

La pestaña **TMX Editor** permite configurar los argumentos de la línea de comandos para un editor de TMX cuando se utiliza la función **Edit Source** para los resultados de la búsqueda o del control de calidad en un glosario en formato *.tmx. Si se configura de manera adecuada, permite abrir el archivo directamente en la línea de donde proviene el segmento que se seleccionó mediante **Edit Source**.

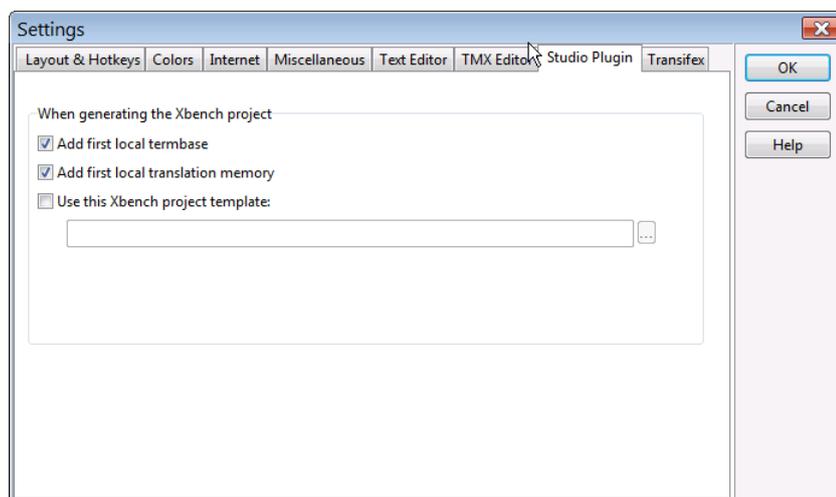


Si opta por definir un editor de TMX, se deben asignar valores a los siguientes campos:

- **Path to Executable.** Esta es la ruta del archivo *.exe del editor de texto. Se puede utilizar el botón con puntos suspensivos (...) para navegar hasta el archivo *.exe.
- **Command-line Parameters.** Estos campos sirven para especificar la línea de comandos que se debe pasar al editor. Se pueden utilizar varias variables que se reemplazan con valores por ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** El nombre del archivo, incluido la ruta del archivo.
 - **\$Line:** El número de línea del segmento en el archivo de texto. Esta línea hace referencia al lugar donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Column:** La columna en la línea donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Segment:** El número de segmento en el archivo de texto.

Por ejemplo, para configurar el posicionamiento en un segmento en OKAPI Olifant, se debe seleccionar allí el ejecutable de Olifant y en **Command-line Parameters** se debe especificar lo siguiente: `$Filename row=$Segment col=trg edit=yes`. Otros editores de TMX pueden tener distintos valores para este campo. Consulte la documentación del editor de TMX para obtener los valores adecuados.

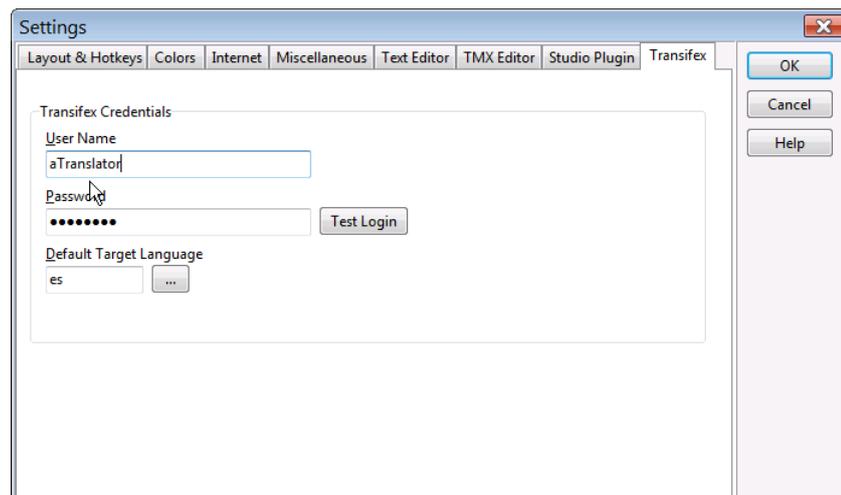
La pestaña **Studio Plugin** permite configurar los parámetros que modifican el comportamiento del *plugin* de ApSIC Xbench para SDL Trados Studio.



Puede modificar los siguientes parámetros en esta pestaña:

- **Add first local termbase.** Cuando esta opción está activada, el *plugin* agrega la primera base de datos terminológica local del proyecto de SDL Trados Studio al proyecto de QA de Xbench, que crea el *plugin*. La base de datos terminológica se asignará con prioridad alta al proyecto de Xbench.
- **Add first local translation memory.** Cuando esta opción está activada, el *plugin* agrega la primera base de datos terminológica local del proyecto de SDL Trados Studio al proyecto de QA de Xbench, que crea el *plugin*. La memoria de traducción se asignará con prioridad baja al proyecto de Xbench.
- **Use this Xbench project template.** Cuando está activada, ordenará al *plugin* que agregue los archivos de Studio al proyecto .xbp de Xbench que se indica en el siguiente campo. Utilice el botón con puntos suspensivos (...) para abrir el explorador de Windows y seleccionar el archivo .xbp.

La pestaña **Transifex** le permite configurar el usuario de Transifex que se utilizará para recuperar la información del proyecto de Transifex y el idioma meta predeterminado.



Puede modificar los siguientes elementos en esta pestaña:

- **User Name.** El nombre de usuario de Transifex.
- **Password.** La contraseña del usuario de Transifex.
- **Test Login.** Haga clic en este botón para comprobar que ha escrito las credenciales de Transifex correctamente.
- **Default Target Language.** Escriba aquí el idioma meta predeterminado en los proyectos de Transifex. Si presiona el botón con puntos suspensivos (...), se mostrará una lista de idiomas meta válidos.

Consejos prácticos para utilizar ApSIC Xbench

En este capítulo se presentan las funciones más importantes y una descripción general de lo que se puede hacer con ApSIC Xbench.

Es muy recomendable leer este capítulo para obtener el máximo rendimiento de ApSIC Xbench con un mínimo esfuerzo de aprendizaje.

- ApSIC Xbench **no es un indexador**, sino que lee el contenido de los archivos cada vez que se carga un proyecto e intenta responder rápidamente a las búsquedas terminológicas. Por lo tanto, puede llevar varios minutos cargar todos los glosarios de Microsoft de un idioma principal y, además, se necesita una cantidad significativa de memoria. Si se pretende cargar grandes cantidades de material de referencia (en el orden de las decenas de millones de palabras), es muy recomendable tener, por lo menos, 1 GB de memoria. Si no se cuenta con una máquina muy potente, no se recomienda cargar todos los glosarios de Microsoft sino una selección más acotada de las áreas temáticas que resulten pertinentes al proyecto de traducción actual.
- Una vez que se carga, ApSIC Xbench permanece **activo en un segundo plano** hasta que se cierra de manera explícita. Cuando ApSIC Xbench está activo, aparece una gema rosa en la bandeja del sistema. Se debe cerrar ApSIC Xbench para descargarlo de la memoria. Por ejemplo, puede cerrarlo si hace clic derecho en el icono que está en la bandeja del sistema y selecciona **Shut Down Xbench**.
- Mientras ApSIC Xbench esté activo, se puede llamar desde cualquier aplicación de Windows con la combinación de teclas **Ctrl+Alt+Insert**. En caso de haber texto marcado en la aplicación, ApSIC Xbench lo busca de manera automática. Las pulsaciones de teclas se pueden configurar.
- Además de glosarios de software de Microsoft, ApSIC Xbench es compatible con muchos formatos de entrada de varias aplicaciones TAO, incluidos Trados, memoQ, Wordfast, Memsource, Matecat, SDLX, Transit y otros formatos estándares de la industria como TMX, TBX o XLIFF. Se pueden combinar los distintos formatos en un proyecto de Xbench asignando prioridades a cada fuente para definir el proceso de decisiones terminológicas del proyecto de traducción específico. Se puede guardar cada proyecto de ApSIC Xbench para su reutilización posterior.
- Se puede presionar **Intro** en la ventana principal para copiar el texto meta del elemento actualmente seleccionado en el portapapeles. La tecla **Intro** cierra la ventana y copia el texto de modo que se está listo para pegarse en la aplicación en la que se edita la traducción con **Mayús+Insert**. Esto resulta muy útil al traducir la documentación de una aplicación de software cuyas cadenas de software están cargadas en un proyecto de ApSIC Xbench.

- Se pueden ejecutar comprobaciones de control de calidad en la pestaña **QA**. Las comprobaciones de control de calidad se ejecutan únicamente para archivos definidos como traducción en curso. Una función muy avanzada de QA son las listas de comprobación, las cuales permiten ejecutar en lote una cantidad de comprobaciones predefinidas gracias a la capacidad de búsqueda avanzada de ApSIC Xbench.

Después de adquirir cierta familiaridad con las funciones básicas del producto, se recomienda leer la documentación en detalle para aprender muchas otras útiles funciones incluidas en el producto.

CAPÍTULO 21

Dónde obtener los glosarios de software de Microsoft y Apple

Cómo obtener los glosarios de Microsoft

A pesar de que los glosarios de software de Microsoft en formato *.csv solían estar a disposición del público desde el servidor FTP de Microsoft, en el momento de esta publicación, únicamente se encuentran disponibles a través de una suscripción de pago a MSDN.

Cada idioma tiene su propio archivo *.zip que contiene todos los glosarios individuales para los productos de Microsoft localizados en ese idioma. El tamaño del archivo para cada idioma puede variar de 1 a más de 100 megabytes, lo que depende del número de productos localizados por Microsoft en un idioma determinado.

Cómo obtener los glosarios de Apple

En el momento de esta publicación, los glosarios de software de Apple Mac OS X se encuentran disponibles en la siguiente fuente en caso de contar con un ID de Apple:

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>

Los glosarios para cada idioma se encuentran en formato de imagen de disco para Macintosh (extensión *.dmg). Para cargar los glosarios de Mac OS en ApSIC Xbench, se deben extraer los archivos *.ad o *.lg que contienen estas imágenes de disco. Para ello, se puede utilizar el software UltraISO (<http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>).

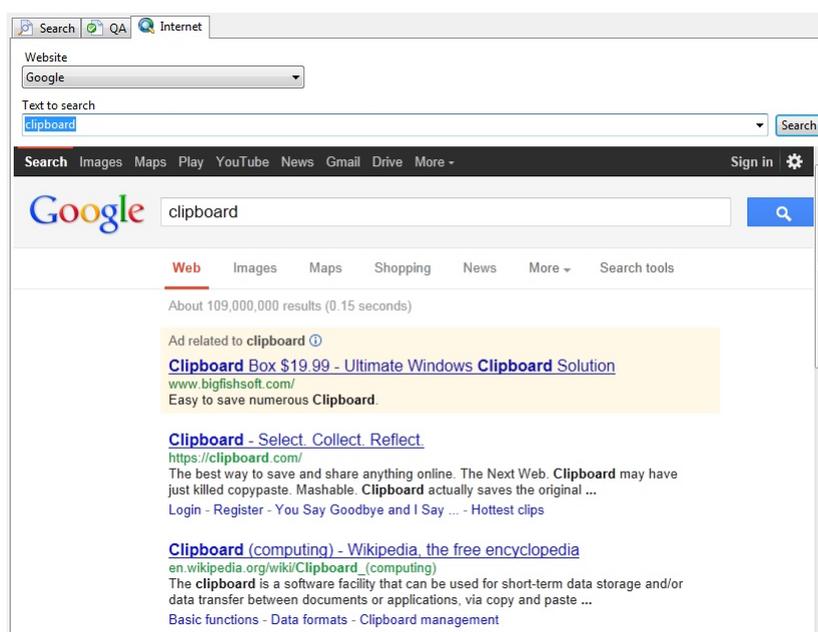
Internet

ApSIC Xbench permite definir vínculos de Internet que se pueden utilizar para buscar un término en Internet. ApSIC Xbench cuenta con un sencillo navegador integrado, pero presionando **Ctrl+B** se puede abrir el navegador de Internet predeterminado del sistema en la página en la que se está navegando actualmente en ApSIC Xbench.

CAPÍTULO 22

Búsquedas en Internet

ApSIC Xbench presenta una pestaña **Internet** que ofrece una ruta de integración con algunas fuentes de información y terminología disponibles en Internet. En el siguiente ejemplo, se muestra una búsqueda en Google efectuada desde ApSIC Xbench.



ApSIC Xbench tiene algunos accesos directos predefinidos, pero el usuario puede cambiarlos o definir nuevos vínculos según sea necesario. Se puede acceder a los accesos directos definidos mediante alguno de los siguientes métodos:

Vaya a la pestaña **Internet**, seleccione la fuente deseada en el campo **Website**, escriba la cadena de búsqueda en el campo **Text to search** y presione **Intro**.

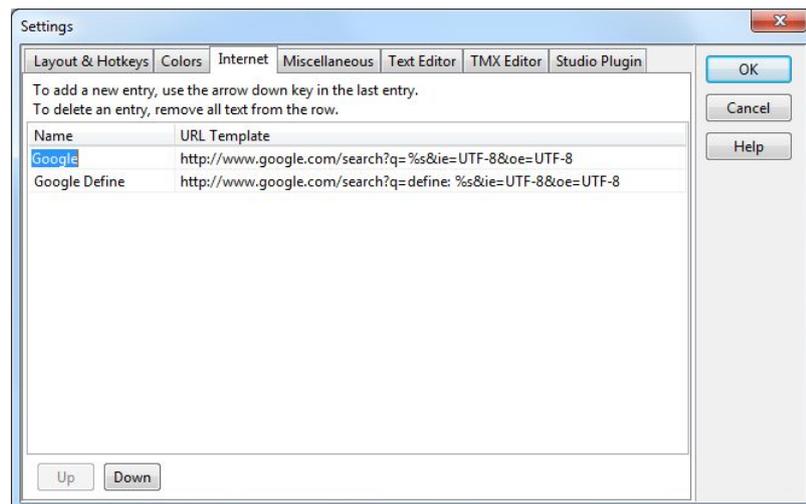
Con ApSIC Xbench como la aplicación activa, presione **Alt+n**, donde *n* puede ser cualquier número del 0 al 9. El 0 corresponde a la décima entrada de la lista. Para la búsqueda, se utiliza el término actual en el campo **Source** de la pestaña **Search** o en el campo **Text to search** de la pestaña **Internet**. El número corresponde al número de secuencia del acceso directo en **Tools->Settings->Internet**.

Desde cualquier aplicación de Windows, resalte el término buscado y presione la combinación de teclas **Ctrl+Insert** seguida de **Ctrl+Alt+n**, donde el número *n* debe escribirse en el teclado numérico con Bloq Num activado.

Definición de accesos directos de Internet

Los accesos directos de Internet se definen en **Internet->Define Links**. Los accesos directos son muy fáciles de definir. Solo siga estos pasos:

- 1 Abra la lista de accesos directos en **Internet->Define Links**. Para crear una nueva entrada, simplemente hay que desplazar el cursor hacia abajo, más allá de la última entrada, con las teclas de dirección.



- 2 Efectúe una búsqueda en la fuente del sitio web que desea comprobar. Por ejemplo, realice una búsqueda de un término en Google (por ej., «xbench»).
- 3 Copie la URL en el portapapeles; la URL puede, por ejemplo, verse como la siguiente:
<http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench>
- 4 Pegue la URL en una entrada de la ventana y reemplace el término que buscó con %S como se ve en el ejemplo. En búsquedas futuras que utilizan esta cadena de consulta, ApSIC Xbench reemplaza la secuencia %S con la cadena de búsqueda.
- 5 Asigne un nombre al acceso directo: mueva el cursor a la columna **Name** y escriba el nombre allí. Este nombre aparece en el campo **Website** de la pestaña **Internet** y también en el menú desplegable **Internet**.
- 6 Si se desea desplazar la entrada actual hacia abajo en la lista (lo cual tiene el efecto de cambiar el número de tecla de acceso rápido), se puede hacer clic en los botones **Up** y **Down** ubicados en la parte inferior de la ventana.

Si encuentra un vínculo interesante mientras explora una página utilizando la pestaña Internet de ApSIC Xbench, puede agregarlo rápidamente a la lista de páginas con el elemento de menú **Internet->Capture URL**.

Si se tiene la barra de herramientas activada, aparecen varios botones que ayudan a navegar por las páginas de Internet. Uno de estos botones permite abrir Internet Explorer en la misma página que se está visualizando. Esto también se puede hacer con el menú **Internet->Open Browser** o con la combinación de teclas **Ctrl+B**.

Errores y sugerencias

CAPÍTULO 23

Cómo informar acerca de errores y hacer sugerencias

Sus comentarios respecto a errores en el programa son más que bienvenidos. También aceptamos sugerencias sobre cómo mejorar ciertas áreas que puedan parecer confusas.

Envíe un informe de errores o sus sugerencias a ***<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>***.

Cualquier información que envíe será tratada confidencialmente y se utilizará únicamente para resolver el problema.